

# Torres de Compostela: La Carraca



## Torres de Compostela: A Carraca Towers of Compostela: The Ratchet Tower

ES

Cuando miramos a la fachada del Obradoiro, no podemos evitar recorrer siglos de historia con la mente en busca de una imagen idealizada de lo que fueron los inicios de una de las metas de peregrinación más importantes del mundo.

Las obras de restauración del templo compostelano han llevado a estudiar a fondo espacios que antes eran más desconocidos para el público y dieron lugar a hipótesis que no se habían barajado hasta ahora. En primer lugar, el foco de interés mediático, además del Pórtico de la Gloria, se situó en las torres de la Fachada del Obradoiro, ya que fue el área donde se colocaron los primeros andamios exteriores. La torre Norte, también conocida como torre de la Carraca, fue objeto de un importante estudio técnico que permitió conocer el entramado estructural existente detrás de toda la ornamentación barroca. Se descubrieron así, defectos en el diseño que afectaban al monumento a nivel constructivo y que era necesario corregir. No obstante, seguimos admirando una obra de tal calibre, y nos preguntamos, ¿cuál fue su origen? ¿qué historia hay escondida detrás de una de las torres más famosas de Compostela?

Antes de hablar de la remodelación que supuso el telón barroco de Fernando de Casas, cabe centrar nuestro estudio en una etapa anterior, la construcción de la fachada románica de la Catedral, origen de los cimientos sobre los que se levantaron los añadidos posteriores y que, en torres como la de la Carraca, supusieron una importante base a nivel estructural.

Tal y como conocemos a través de la historia del arte, fue Maestro Mateo quien terminó la fachada occidental del templo compostelano. Su trabajo dio lugar a una majestuosa fachada, hoy desaparecida, que dejaba a la vista el Pórtico de la Gloria a través de un gran arco central de ocho metros de luz y con tres arquivoltas que presentaban una rica decoración. No obstante, sin entrar en más detalles, aquí lo que nos compete son las torres, en concreto, la de la Carraca.

Las torres de la construcción románica tenían una base cuadrada. Estaban divididas

GAL

Cando miramos á fachada do Obradoiro, non podemos evitar percorrer séculos de historia coa mente en busca dunha imaxe idealizada do que foron os inicios dunha das metas de peregrinación más importantes do mundo.

As obras de restauración do templo compostelán levaron a estudar a fondo espazos que antes eran más descoñecidos para o público e deron lugar a hipóteses que non se barallaran ata o de agora. En primeiro lugar, o foco de interese mediático, ademais do Pórtico da Gloria, situouse nas torres da Fachada do Obradoiro, xa que foi a área onde se colocaron as primeiras estadas exteriores. A torre Norte, tamén coñecida como torre da Carraca, foi obxecto dun importante estudo técnico que permitiu coñecer o armazón estrutural existente detrás de toda a ornamentación barroca. Descubríronse así, defectos no deseño que afectaban o monumento a nivel construtivo e que era necesario corrixir. Con todo, seguimos admirando unha obra de tal calibre, e preguntámonos, ¿cal foi a súa orixe? ¿qué historia hai escondida detrás dunha das torres más famosas de Compostela?

Antes de falar da remodelación que supuxo o pano barroco de Fernando de Casas, cabe centrar o noso estudo nunha etapa anterior, a construcción da fachada románica da Catedral, orixe dos cimentos sobre os que se levantaron os engadidos posteriores e que, en torres como a da Carraca, supuxeron unha importante base a nivel estrutural.

Tal e como coñecemos a través da historia da arte, foi Mestre Mateo quen terminou a fachada occidental do templo compostelán. O seu traballo deu lugar a unha maxestosa fachada, hoxe desaparecida, que deixaba á vista o Pórtico da Gloria a través dun gran arco central de oito metros de luz e con tres arquivoltas que presentaban unha rica decoración. Con todo, sen entrar en máis detalles, aquí o que nos compete son as torres, en concreto, a da Carraca.

As torres da construcción románica tiñan unha base cadrada. Estaban divididas en diferentes rúas e corpos: o primeiro comprendía desde a base ata o arranque do

EN

When we look at the Obradoiro facade, we cannot help but mentally travel through centuries of history in search of an idealized image of the beginnings of one of the most important pilgrimage destinations in the world.

The restoration works of the Compostela temple have led to a thorough study of spaces that were previously unknown to the public and gave rise to hypotheses that had not been considered until now. In the first place, the focus of interest, in addition to the Portico of Glory, was on the towers of the Obradoiro facade, since it was the area where the first exterior scaffolding was placed. The North tower, also known as the Ratchet Tower, was the subject of an important technical study that revealed the structural layout behind the Baroque ornamentation. Thus, design flaws that affected the monument at a structural level and that needed to be corrected were discovered. However, we still admire such work and we wonder what its origin is and what story lies behind one of the most famous towers in Compostela.

Before focusing on the remodelling that the Baroque facade by Fernando de Casas required, our study should pay special attention to an earlier stage: the construction of the Romanesque facade of the Cathedral, the origin of the foundations on which later additions were built and which offered a solid base at the structural level in towers such as the Ratchet Tower.

As we know from art history, it was Master Mateo who finished the western facade of the Compostela temple. His work led to a majestic facade, now disappeared, which exposed the Portico of Glory through an eight metres long central arch through which the light entered and with three archivolts that were richly decorated. However, without further elaboration, our focus is on the towers, specifically, the Ratchet Tower.

The towers of the Romanesque construction had a square base. They were divided into different streets and sections: the first one was displayed from the base to the central rose window that illuminated the interior of the naves, and the second was formed by

# Torres de Compostela: La Carraca



## Torres de Compostela: A Carraca Towers of Compostela: The Ratchet Tower

ES

en diferentes calles y cuerpos: el primero comprendía desde la base hasta el arranque del rosetón central que iluminaba el interior de las naves y, el segundo, estaba formado por arcos de medio punto apoyados sobre columnas. En concreto, la torre norte, estaba formada por un cuerpo más bajo cubierto por un tejado a cuatro aguas. Si tomásemos como referencia una visión general de la fachada del Obradoiro, recreada en el siglo XVII por Vega y Verdugo en sus dibujos, veríamos como existe una notable diferencia de altura entre ambas torres, siendo más alta la del lado sur, conocida como torre de las Campanas. Esto se contrapone con lo que apreciamos en la actualidad, puesto que el telón barroco igualó la altura de las dos estructuras que flanquean el espejo de la Catedral.

El aprovechamiento de la infraestructura románica para las construcciones posteriores, permitió mantener ciertos espacios del interior, véase en este caso las escaleras medievales interiores o las pequeñas estancias que se pueden apreciar al ascender por ellas.

El cierre occidental, con la llegada del siglo XVIII y a pesar de las remodelaciones (se había modificado la escalera externa, Peña de Toro había realizado ciertas modificaciones en las torres...), todavía mantenía la estructura y el aspecto de la fábrica medieval; aún así, el mal estado de la fachada, según el Cabildo, era evidente, por lo que se solicita la construcción de una nueva portada. El trabajo será encargado a Fernando de Casas, que ya había presentado su proyecto anteriormente, y, a principios del año 1738, se comienza a construir la nueva fachada, cuyos canteros se asentarán a los pies del cierre occidental, otorgando el nombre actual a la famosa Plaza del Obradoiro ("taller" en gallego).

Entre las motivaciones que hicieron declarar la fachada medieval "en ruinas", parece encontrarse también la necesidad de conferir un nuevo aspecto al templo, motivo por el cual la nueva portada se realizará en el estilo del momento, el barroco, y estará pensada como un gran retablo, con un potente sentido observar

GAL

rosetón central que iluminaba o interior das naves e, o segundo, estaba formado por arcos de medio punto apoiados sobre columnas. En concreto, a torre norte, estaba formada por un corpo más baixo cuberto por un tellado a catro augas. Se tomásemos como referencia unha visión xeral da fachada do Obradoiro, recreada no século XVII por Vega e Verdugo nos seus debuxos, veríamos como existe unha notable diferenza de altura entre ambas as torres, sendo más alta o ao lado sur, coñecida como torre das Campás. Isto contrapone co que apreciamos na actualidade, posto que o pano barroco igualou a altura das dúas estruturas que flanquean o espello da Catedral.

O aproveitamento da infraestrutura románica para as construcións posteriores, permitiu manter certos espazos do interior, véxase neste caso as escalaixas medievais interiores ou as pequenas estancias que se poden apreciar ao ascender por elas.

O peche occidental, coa chegada do século XVIII e a pesar das remodelacións (modificouse a escalaera externa, Peña de Toro realizara certas modificacións nas torres...), aínda mantiña a estrutura e o aspecto da fábrica medieval; aínda así, o mal estado da fachada, segundo o Cabido, era evidente, polo que se solicita a construcción dunha nova portada. O traballo será encargado a Fernando de Casas, que xa presentara o seu proxecto anteriormente, e, a principios do ano 1738, comézase a construír a nova fachada, cuxos canteiros se asentarán aos pés do peche occidental, outorgando o nome actual á famosa Praza do Obradoiro.

Entre as motivacións que fixeron declarar a fachada medieval "en ruínas", parece atoparse tamén a necesidade de conferir un novo aspecto ao templo, motivo polo cal a nova portada realizarase no estilo do momento, o barroco, e estará pensada como un gran retablo, cun potente sentido ascendente, na que expoñer o relato xacobeo de maneira clara e cun gran sentido propagandístico. O interesante desta nova construcción era a posibilidade

EN

semicircular arches supported by columns. Specifically, the north tower was made up of a lower section covered by a hip roof. If we took as a reference point a general view of the Obradoiro façade, captured in the 17th century by Vega and Verdugo in his drawings, we could see there is a significant difference in height between the two towers. The one on the south side, known as The Bell Tower, is the tallest. This is contrary to what can be seen today since the Baroque façade matched the height of the two structures that flank the plate glass window of the Cathedral.

The use of the Romanesque infrastructure for later constructions allowed the preservation of some interior spaces, such as the medieval interior staircases or the small rooms that can be seen on the way up.

With the arrival of the 18th century and despite the renovations (the external staircase had been modified, Peña de Toro had made some modifications to the towers...), the western closure still maintained the structure and appearance of the medieval construction. Still, according to the chapter, the poor condition of the façade was evident and this is the reason why the construction of a new cover was requested. Fernando de Casas was commissioned to do the work after presenting a project, and, at the beginning of the year 1738, the new façade began to be built. The stonemasons were settled at the foot of the western closure, thus giving the current name to the famous Obradoiro Square ("workshop" in Galician).

Among the motivations that made the medieval façade to be considered "in ruins", there also seemed to be the need to give a new aspect to the temple, which is why the new cover was made in the style of the time, the Baroque style, and was designed as a great altarpiece of a powerful ascending order and highly propagandistic in which the Jacobean story could be reflected. The interesting thing about this new construction was the possibility of using the lower structure of the façade by Mateo and the medieval bases of the towers, which can still be seen today, to cover them and thus be

# Torres de Compostela: La Carraca



## Torres de Compostela: A Carraca Towers of Compostela: The Ratchet Tower

ES

ascendente, en la que exponer el relato jacobeo de manera clara y con un gran sentido propagandístico. Lo interesante de esta nueva construcción era la posibilidad de aprovechar la estructura inferior de la fachada mateana y las bases medievales de las torres, que aún hoy se pueden observar, para revestirlas y así poder asentar las torres barrocas, que alcanzarán los setenta y cuatro metros.

De las dos torres gemelas que presenta la fachada del Obradoiro, resulta especialmente llamativa la torre norte, que alberga la famosa carraca. Esta pieza, con forma de cruz de San Andrés, la componen dos brazos de cuatro metros de longitud cada uno, y su famoso y extraño sonido, producido al hacer rotar, mediante una manivela, un cuerpo dentado que golpea unas lengüetas de madera, se hace eco por las calles de la ciudad durante el Viernes Santo. Este sonido pretende reproducir un tono triste, vinculado también a la fecha que se conmemora: la Pasión de Cristo.

Además, la Torre de la Carraca, se nos presenta como un mirador desde el que observar la zona vieja de Santiago, pues nos permite hacer un recorrido de 360 grados y ver los entresijos de la ciudad, desde un punto de vista privilegiado. El mirador de la torre norte nos eleva a unos setenta metros y desde su balcón podremos observar, tanto la estructura interna del Hospital Real, como los tejados de la Basílica y otros muchos puntos clave en la ciudad.

Para llegar a la carraca y al balcón que se abre al exterior, es preciso subir más de cien escalones. Una vez hacemos esta subida, saldremos por la cara Este de la torre y podremos observar, primeramente, frente a nosotros, el gran cimborrio de la catedral, con base gótica y parte superior barroca, y la famosa Torre del Reloj. Tras estos elementos, se encuentran el monasterio de San Paio de Antealtares, fundado por Alfonso II en el siglo IX, la Facultad de Geografía e Historia y otros muchos monumentos, todos ellos rodeados por los grandes montes que

GAL

de aproveitar a estrutura inferior da fachada mateana e as bases medievais das torres, que áinda hoxe pódense observar, para revestirlas e así poder asentar as torres barrocas, que alcanzarán os setenta e catro metros.

Das dúas torres xemelgas que presenta a fachada do Obradoiro, resulta especialmente rechamante a torre norte, que alberga a famosa carraca. Esta carraca, con forma de cruz de San Andrés, compónena dous brazos de catro metros de lonxitude cada un, e o seu famoso e estranxo son, producido ao facer rotar, mediante unha manivela, un corpo dentado que golpea unhas lingüetas de madeira, faise eco polas rúas da cidade durante o Venres Santo. Este son pretende reproducir un ton triste, vinculado tamén á data que se conmemora: a Paixón de Cristo.

Ademais, a Torre da Carraca, preséntasenos como un miradoiro desde o que observar a zona vella de Santiago, pois nos permite facer un percorrido de 360 graos e ver as reviravoltas da cidade, desde un punto de vista privilexiado. O miradoiro da torre norte élavanos a uns setenta metros e desde o seu balcón poderemos observar, tanto a estrutura interna do Hospital Real, como os tellados da Basílica e outros moitos puntos clave na cidade.

Para chegar á carraca e ao balcón que se abre ao exterior, é preciso subir máis de cen escadas. Unha vez facemos esta subida, sairemos pola cara leste da torre e poderemos observar, primeiramente, fronte a nós, o gran ciborio da catedral, con base gótica e parte superior barroca, e a famosa Torre do Reloxo. Tras estes elementos, atópanse o mosteiro de San Paio de Antealtares, fundado por Alfonso II no século IX, a Facultade de Xeografía e Historia e outros moitos monumentos, todos eles rodeados polos grandes montes que circundan a cidade, cunha gran carga simbólica no relato xacobeo, como o Monte do Gozo ou o Pico Sacro, ademais do Monte Viso, moi querido polos locais, e o Monte Gaiás, coroado pola Cidade da Cultura.

EN

able to build the Baroque towers, which reached seventy-four metres of height.

Of the twin towers that the Obradoiro façade presents, the north tower, which houses the famous ratchet, is especially striking. The ratchet, in the shape of the cross of Saint Andrew, is made up of two arms four meters long each, and its famous and strange sound, produced by rotating a gearwheel via a crank that hits the wooden flanges, resounds through the streets of the city on Good Friday. This sound aims to reproduce a sorrowful tone, also related to the date that is commemorated: the Passion of Christ.

In addition, the Ratchet Tower is presented as a viewpoint from which the old town of Santiago can be seen, as it allows us to make a 360-degree tour and discover the city secrets from an exceptional perspective. The viewpoint of the north tower elevates us to about seventy metres and from its balcony we can see the internal structure of the Royal Hospital, as well as the roofs of the Basilica and many other key points in the city.

To reach the Ratchet Tower and the balcony that opens to the outside, it is necessary to climb more than a hundred steps. Once we get there, we will leave through the east side of the tower and we will be able to see in front of us the great dome of the cathedral, with a Gothic base and a baroque upper part, and the famous Clock Tower. Behind these elements we can find the Monastery of San Paio de Antealtares, founded by Alfonso II in the 9th century, the Faculty of Geography and History and many other monuments, all of them surrounded by the large mounts that encircle the city and are highly symbolic in the Jacobean story, such as Monte do Gozo or Pico Sacro, in addition to Monte Viso, much loved by locals, and Monte Gaiás, crowned by the City of Culture.

Following our tour, from the north side of the tower, we will see San Martín Pinario, the second largest monastery in Spain, after El Escorial, and the famous Azabachería Square. Then, we will reach the western side, to look out onto the great Obradoiro Square, surrounded by the current town hall located in the Pazo de Raxoi, by the Royal

# Torres de Compostela: La Carraca



## Torres de Compostela: A Carraca Towers of Compostela: The Ratchet Tower

ES

circundan la ciudad, con una gran carga simbólica en el relato jacobeo, como el Monte do Gozo o el Pico Sacro, además del Monte Viso, muy querido por los locales, y el Monte Gaiás, coronado por la Ciudad de la Cultura.

Siguiendo con nuestro recorrido, desde el lado Norte de la Torre veremos San Martín Pinario, el segundo monasterio más grande de España, en extensión, después de El Escorial, y la famosa plaza de la Azabachería. A continuación, llegaremos a la cara occidental, asomándonos a la gran Plaza del Obradoiro, rodeada por el actual ayuntamiento emplazado en el Pazo de Raxoi, por el Hospital Real, conocido hoy como Hostal de los Reyes Católicos, y por el Colegio de San Xerome, actual sede del reitorado de la USC.

Finalmente, nos encontraremos con la famosa Carraca, ubicada en el lado Sur de la balconada, y, desde aquí, podremos observar perfectamente la gemela Torre de las Campanas, así como otras partes de la Basílica: la figura del Apóstol Santiago que preside la fachada, las cubiertas escalonadas de las naves de la Catedral, el claustro renacentista...

La Torre de la Carraca se erige así como un enclave privilegiado a través del cual poder recorrer toda la ciudad, además de un vestigio histórico cuyas paredes nos muestran también cómo fue avanzando la construcción de la Catedral de Santiago a lo largo de más de 800 años.

GAL

Segundo co noso percorrido, desde o lado norte da Torre veremos San Martiño Pinario, o segundo mosteiro máis grande de España, en extensión, despois de El Escorial, e a famosa praza da Acibecharía. A continuación, chegaremos á cara occidental, asomándonos á gran Praza do Obradoiro, rodeada polo actual concello emprazado no Pazo de Raxoi, polo Hospital Real, coñecido hoxe como Hostal dos Reis Católicos, e polo Colexio de San Xerome, actual sede do reitorado da USC.

Finalmente, atoparémonos coa famosa Carraca, situada no lado Sur da balconada e, desde aquí, poderemos observar perfectamente a xemelga Torre das Campás, así como outras partes da Basílica: a figura do Apóstolo Santiago que preside a fachada, os tellados graduados das naves da Catedral, o claustro renacentista...

A Torre da Carraca eríxese así como un enclave privilexiado a través do cal poder percorrer toda a cidade, ademais dun vestixio histórico cuxas paredes nos mostran tamén como foi avanzando a construción da Catedral de Santiago ao longo de máis de 800 anos.

EN

Hospital, known today as the Hostel of the Catholic Monarchs, and by the School of San Xerome, the current headquarters of the USC Rectory.

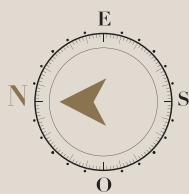
Finally, we will find the famous Ratchet Tower, located on the south side of the balcony, and, from there, we will be able to see the twin Bell Tower, as well as other parts of the Basilica: the figure of the Apostle Saint James who presides the façade, the staggered roofs of the naves of the Cathedral, the Renaissance cloister...

The Ratchet Tower stands as a privileged enclave from which you can look around the city, as well as a historical trace whose walls also show how the construction of the Cathedral of Santiago was progressing over more than 800 years.

# Torres de Compostela: La Carraca

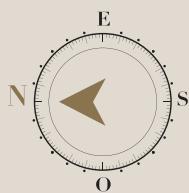


Torres de Compostela: A Carraca  
Towers of Compostela: The Ratchet Tower



01. Mosteiro de San Martiño Pinario. Seminario Maior  
02. Praza da Inmaculada  
03. Mosteiro de San Martiño Pinario. Arquivo Diocesán - Museo  
04. Parque de Bonaval  
05. Fachada da Acibecharía  
06. Casa da Parra  
07. Mosteiro e Igrexa de San Paio de Antealtares

08. Monte do Gozo  
09. Igrexa de Santo Agostino  
10. Ciborio  
11. Torre do Reloxo  
12. Fachada de Praterías  
13. Torre do Tesouro



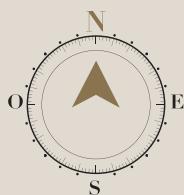
01. Mosteiro de San Martiño Pinario. Arquivo Diocesán - Museo  
02. Igrexa de San Miguel dos Agros  
03. Parque de Bonaval  
04. Fachada da Acibecharía  
05. Capela da Comuñón  
06. Casa da Parra  
07. Mosteiro e Igrexa de San Paio de Antealtares  
08. Monte do Gozo  
09. Cimborrio

10. Praza da Quintana  
11. Torre do Reloxo  
12. Fachada de Praterías  
13. Museo das Peregrinacións e de Santiago  
14. Facultade de Xeografía e Historia, USC  
15. Igrexa da Universidade  
16. Monte Gaiás. Cidade da Cultura  
17. Pico Sacro

# Torres de Compostela: La Carraca

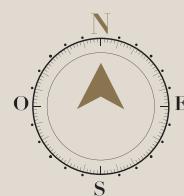


Torres de Compostela: A Carraca  
Towers of Compostela: The Ratchet Tower



01. Monte Pedroso  
02. Hostal dos Reis Católicos. Antigo Hospital Real de peregrinos  
03. Facultade de Medicina. USC  
04. Convento e igrexa de San Francisco

05. Pazo Arcebispal  
06. Igrexa de San Martiño Pinario  
07. Mosteiro de San Martiño Pinario. Seminario Maior  
08. Mosteiro de San Martiño Pinario. Arquivo Diocesán - Museo



01. Monte Pío  
02. Hostal dos Reis Católicos. Antigo Hospital Real de peregrinos  
03. Monte Pedroso  
04. Facultade de Medicina. USC  
05. Convento e igrexa de San Francisco

06. Pazo Arcebispal  
07. Mosteiro de San Martiño Pinario. Hospedería  
08. Igrexa de San Martiño Pinario  
09. Mosteiro de San Martiño Pinario. Seminario Maior

# Torres de Compostela: La Carraca



Torres de Compostela: A Carraca  
Towers of Compostela: The Ratchet Tower



01. Parque da Alameda  
02. Pazo de Raxoi. Concello e Presidencia da Xunta de Galicia  
03. Hortas  
04. Igrexa de San Frutuoso

05. Campus Vida. USC  
06. Monte Piño  
07. Hostal dos Reis Católicos. Antigo Hospital Real de peregrinos  
08. Centro internacional de acollida ao peregrino. Antigo Asilo de Carretas



01. Parque da Alameda  
02. Pazo de Raxoi. Concello e Presidencia da Xunta de Galicia  
03. Praza do Obradoiro  
04. Hortas  
05. Campus Vida. USC

06. Igrexa de San Frutuoso  
07. Hostal dos Reis Católicos. Antigo Hospital Real de peregrinos  
08. Monte Piño  
09. Monte Pedroso

# Torres de Compostela: La Carraca



Torres de Compostela: A Carraca  
Towers of Compostela: The Ratchet Tower



01. Torre do Reloxo  
02. Fachada de Praterías  
03. Museo das Peregrinacións e de Santiago  
04. Facultade de Xeografía e Historia. USC  
05. Igrexa da Universidade  
06. Monte Gaiás. Cidade da Cultura de Galicia

07. Pico Sacro  
08. Casa do Deán  
09. Torre do Tesouro  
10. Claustro  
11. Torre das Campás  
12. Remate do corpo central da fachada do Obradoiro



01. Mosteiro de San Paio de Antealtares  
02. Torre do Reloxo  
03. Monte Gaiás. Cidade da Cultura de Galicia  
04. Facultade de Xeografía e Historia. USC  
05. Igrexa da Universidade  
06. Pico Sacro  
07. Museo das Peregrinacións e de Santiago  
08. Casa do Deán. Fundación Catedral de Santiago

09. Torre do Tesouro  
10. Claustro  
11. Torre das Campás  
12. Remate do corpo central da fachada do Obradoiro  
13. IES Rosalía de Castro. Colexio de San Clemente  
14. Parque da Alameda  
15. Milladoiro

# Plaza Quintana



## Praza Quintana Quintana Square

ES

La plaza de la Quintana lleva el nombre de la palabra que en terminología medieval designaba a los espacios abiertos de uso público, siéndolo por excelencia al confluir en ella la fachada sur de la catedral, la Casa de la Parra, el Convento de San Paio de Antealtares y la Casa de la Conga. Una escalinata divide el conjunto en dos partes, separando la llamada Quintana de Vivos, en el nivel superior, de la Quintana de Muertos, en el inferior. Esta última fue lugar de enterramiento hasta que por razones sanitarias y falta de espacio, se optó por el cementerio de Santo Domingo de Bonaval, y más tarde, por el actual camposanto de Boisaca. Tras la decisión de convertir el espacio en plaza, en el siglo XVI, se comenzaron las obras por Francisco Fernández de Araújo, siguiendo el encargo del canónigo fabriqueiro de la catedral José Vega y Verdugo.

En la fachada de la catedral que da a la plaza, obra de José de la Peña de Toro, podemos observar tres puertas: el Pórtico Real, por el que hacían su entrada los Reyes de España, cuenta con un escudo real sobre su dintel; la Puerta de los Perdones, que da acceso a la Puerta Santa y sobre la cual aparece Santiago y sus discípulos Teodoro y Atanasio, y a ambos lados veinticuatro estatuas sedentes de apóstoles, patriarcas y profetas procedentes del coro pétreo del Maestro Mateo; por último la Puerta de los Abades, situada ya en la Quintana de Vivos. Todo el cierre se ve unificado mediante una escénica balaustrada de piedra con pináculos.

No es muy conocida su denominación alternativa de Plaza de "Los Literarios", en memoria del Batallón Literario, formado por estudiantes que combatieron contra Napoleón durante la guerra de la Independencia, acontecimiento que hoy se conmemora con una placa. Este espacio también cuenta con una de las múltiples historias mágicas típicas de Galicia, la del fantasma o misteriosa sombra del peregrino que cada noche aparece en la plaza, siendo realmente la simple sombra proyectada de un pilar de granito. Este espacio es muy utilizado en eventos públicos de carácter reivindicativo (manifestaciones o commemoraciones), o lúdico, especialmente grandes conciertos en las fiestas de la ciudad.

GAL

A praza da Quintana leva o nome da palabra que en terminoloxía medieval designaba aos espazos abertos de uso público, séndoo por excelencia ao confluir nela a fachada sur da catedral, a Casa da Parra, o Convento de San Paio de Antealtares e a Casa da Conga. Unha escalinata divide o conxunto en dúas partes, separando a chamada Quintana de Vivos, no nivel superior, da Quintana de Mortos, no inferior. Esta última foi lugar de enterramento ata que por razóns sanitarias e falta de espazo, optouse polo cemiterio de Santo Domingo de Bonaval, e máis tarde, polo actual camposanto de Boisaca. Tras a decisión de convertir o espazo en praza no século XVI, comezaron as obras por Francisco Fernández de Araújo, seguindo o encargo do cóengo fabriqueiro da catedral José de Vega e Verdugo.

Na fachada da catedral que da á praza, obra de José de la Peña de Toro, podemos observar tres portas: o Pórtico Real, polo que facían a súa entrada os Reis de España, conta cun escudo real sobre o seu lintel; a Porta dos Perdóns, que da acceso á Porta Santa e sobre a cal aparece Santiago e os seus discípulos Teodoro e Anasasio, e a ambos os lados vintecatro estatuas sedentes de apóstolos, patriarcas e profetas que proceden do coro pétreo do Mestre Mateo; por último a Porta dos Abades, situada xa na Quintana de Vivos. Todo o peche vese unificado a través dunha teatral balaustrada de pedra con pináculos.

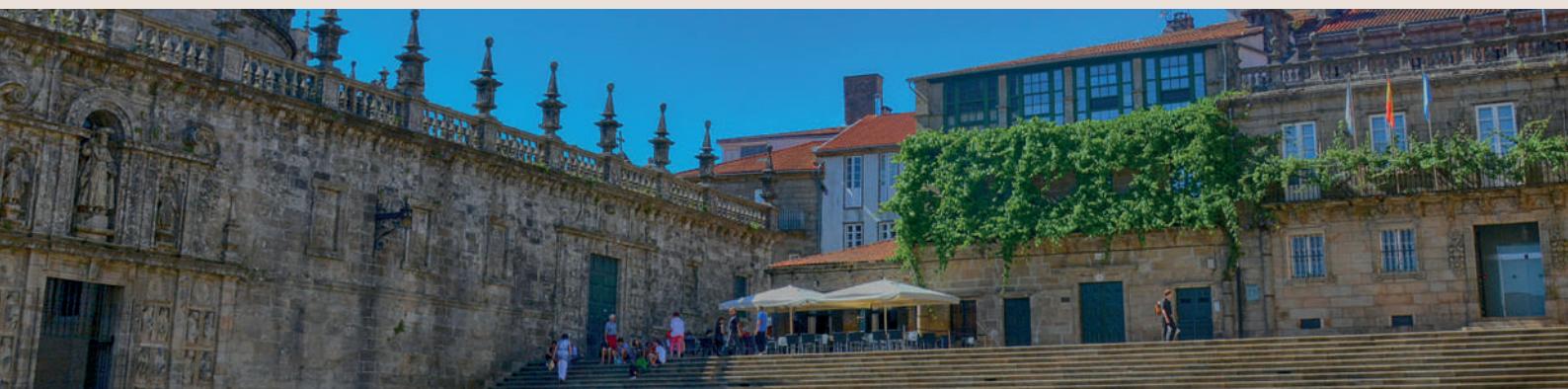
Non é moi coñecida a súa denominación alternativa de "Praza dos Literarios", en memoria do Batallón Literario, formado por estudiantes que combateron contra Napoleón durante a guerra da Independencia, acontecemento que hoxe se conmemora cunha placa. Este espazo tamén conta cunha das múltiples historias mágicas típicas de Galicia, a da pantasma ou misteriosa sombra do peregrino que cada noite aparece na praza, sendo en verdade a sombra proyectada dun pilar de granito. Este espazo é moi empregado en eventos públicos de carácter reivindicativo (manifestacións ou conmemoracións), ou lúdico, especialmente grandes concertos nas festas da cidade.

EN

The Quintana Square, named after the word that in medieval terminology designated open spaces for public use, is where the southern façade of the cathedral, the Casa de la Parra, the Convent of San Paio de Antealtares and the Casa de la Conga converge. A staircase divides the square into two parts: the so-called Quintana de Vivos on the upper level and the Quintana de Muertos on the lower level. The latter was a burial place until it was replaced, for sanitary reasons and lack of space, by the Santo Domingo de Bonaval cemetery, and later, the current cemetery of Boisaca. After this space was decided to be transformed into a square, the works began in the 16th century carried out by Francisco Fernández de Araújo, commissioned by the churchwarden José Vega y Verdugo.

In the façade of the cathedral that faces the square, the work of José de la Peña de Toro, we can see three doors: the Royal Portico, through which the Kings of Spain entered, has a royal coat of arms in its lintel; the Door of Forgiveness, which gives access to the Holy Door and in which we can see the statues of Saint James and his disciples Theodorus and Athanasius and, on both sides, twenty-four seated statues representing the apostles, patriarchs, and prophets from the stone choir by Master Mateo; finally the Abbots Door, located in the Quintana de Vivos. The entire closure is decorated by a stone balustrade with pinnacles.

Its alternative name, "Los Literarios" Square, in memory of the Literary Battalion formed by students who fought against Napoleon during the War of Independence, an event that is commemorated today with a plaque, is not well known. This space is also the object of one of the many legends of Galicia, such as the ghost or mysterious shadow of the pilgrim that appears every night in the square, which in reality is the simple shadow cast from a granite pillar. This space is widely used in public activism events (protests or celebrations) or for recreational activities, especially large concerts during the city's festivities.



# Convento e Iglesia de San Francisco

## Convento e Igrexa de San Francisco Convent and Church of San Francisco

ES

Según la tradición, el Convento de San Francisco de Valdediós fue fundado por San Francisco de Asís en su visita a Santiago de Compostela en 1214, en el lugar de Val de Dios. El terreno fue comprado a los monjes de San Martín Pinario por la simbólica renta anual de una cesta de truchas. La fundación, envuelta en leyendas, está descrita en una inscripción en el muro del actual convento. Se dice allí que San Francisco encargó su construcción a un carbonero llamado Cotolay, que encontró milagrosamente un tesoro con el que pudo costear esta obra.

La edificación primitiva se vino abajo a principios del siglo XVIII y solo se conservan cinco arcos góticos en el claustro y el sepulcro de Cotolay. El actual templo barroco se construyó siguiendo las trazas dadas por Simón Rodríguez entre 1742 y 1749 y es de gran simplicidad y pureza formal; su construcción, que implicó cambiar la orientación de la iglesia, despertó el malestar entre los monjes y vecinos del lugar por la magnitud de la obra, algo que se solventó rebajando la altura de la iglesia.

El Museo de Terra Santa, vinculado a este convento, guarda objetos referentes a los Santos Lugares, así como otros de la tradición peregrina.

GAL

Segundo a tradición, o Convento de San Francisco do Val de Deus foi fundado por San Francisco de Asís na súa visita a Santiago de Compostela en 1214, no lugar de Val de Deus. O terreo foi comprado aos monxes de San Martiño Pinario pola simbólica renda anual dunha cesta de troitas. A fundación, envolta en lendas, está descrita nunha inscrición no muro do actual convento. Dise alí que San Francisco encargou a súa construcción a un carboeiro chamado Cotolay, que encontrou milagrosamente un tesouro co que puido costear esta obra.

A edificación primitiva veuse abaixo a principios do século XVIII e só se conservan cinco arcos góticos no claustro e o sepulcro de Cotolay. O actual templo barroco construíuse seguindo as trazas dadas por Simón Rodríguez entre 1742 e 1749 e é de gran simplicidade e pureza formal; a súa construcción, que implicou cambiar a orientación da igrexa, espertou o malestar entre os monxes e veciños do lugar pola magnitude da obra, algo que se solucionou rebaixando a altura da igrexa.

O museo de Terra Santa, vinculado a este convento, garda obxectos referentes aos Santos Lugares, así como outros da tradición peregrina.

EN

According to tradition, the Convent of San Francisco de Valdediós was founded by Saint Francis of Assisi when he visited Santiago de Compostela in 1214, in the place of Val de Dios. The land was bought from the monks of San Martín Pinario for the symbolic annual income of a basket with trout. The foundation, enveloped in legends, is described in an inscription on the wall of the current convent. It is stated there that Saint Francis commissioned its construction to a coalman named Cotolay, who miraculously found a treasure that he used to cover the expenses of this work.

The original building collapsed in the early 18th century and only five Gothic arches are preserved in the cloister and in the tomb of Cotolay. The current baroque temple was built following the design by Simón Rodríguez between 1742 and 1749 and is of great simplicity and formal purity. Its construction, which implied a change in the orientation of the church, aroused discomfort among the monks and residents of the place due to the magnitude of the work, what that was solved by lowering the height of the church.

The Museo de Terra Santa (Holy Land Museum), linked to this convent, houses items from Holy Places, as well as others of pilgrimage tradition.



# Facultad de Geografía e Historia

Facultade de Xeografía e Historia  
Faculty of Geography and History



ES

La facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela fue fundada en el año 1974, a partir de la antigua Facultad de Filosofía y Letras en la que el peso de la licenciatura en estas dos disciplinas era fundamental. El edificio se ubica en la plaza de la Universidad, de la que ocupa todo su lado este, con la adjunta Iglesia de la Universidad y seguidamente la actual Facultad de Filosofía, ya en la plaza de Mazarelos.

La autoría de la traza del edificio neoclásico es discutida. Se sabe que el primer proyecto fue de Miguel Ferro Caaveiro, siendo posteriormente reformado por Melchor de Prado y Mariño, a quien se suele atribuir el diseño. Las obras comenzaron en 1769 y se prolongaron hasta 1805, en el solar que había ocupado el colegio de la Compañía de Jesús. Más tarde, sufrió transformaciones que alteraron su fachada primitiva que contaba con una puerta de entrada coronada por un frontón triangular, con el escudo de España en el centro del tímpano flanqueado por dos leones y una monumental estatua de Minerva acompañada de figuras de genios o niños en las esquinas. Esta disposición se alteró a finales del siglo XIX al añadir un tercer piso, lo que supuso la supresión del frontón y la eliminación de las estatuas, que hoy decoran la Facultad de Química. Como resultado de la reforma, se colocaron sobre en entablamento cuatro estatuas colosales exentas que representan a otros tantos bienhechores de la Universidad: Lope Gómez de Marzoa, Juan de Ulloa, Álvaro de Cadaval y el conde de Monterrey.

En el interior destacan el claustro ajardinado con fuente, el Paraninfo, decorado con frescos de José María Fenollera y Urbano González; su imponente biblioteca y las terrazas, con vistas a toda la ciudad.

GAL

A facultade de Xeografía e Historia da Universidade de Santiago de Compostela foi fundada no ano 1974, a partir da antiga Facultade de Filosofía e Letras na que o peso da licenciatura nestas dúas disciplinas era fundamental. O edificio atópase na praza da Universidade, da que ocupa todo o seu lado este, coa adxunta igrexa da Universidade e seguidamente a Facultade de Filosofía, xa na praza de Mazarelos.

A autoría da traza do edificio neoclásico é discutida. Sábese que o primeiro proxecto foi de Miguel Ferro Caaveiro, sendo posteriormente reformado por Melchor de Prado y Mariño, a quem se lle soe atribuír o deseño. As obras comezaron en 1769 e prolongáronse ata 1805, no solar que ocupara o colexio da Compañía de Xesús. Máis tarde, sufriu transformacións que alteraron a súa fachada primitiva, que contaba cunha porta de entrada coroada por un frontón triangular, co escudo de España no centro do tímpano flanqueado por dous leóns e unha monumental estatua de Minerva, acompañada de figuras de xenios ou nenos nas esquinas. Esta disposición alterouse a finais do século XIX ao engadir un terceiro andar, o que supuxo a supresión do frontón e a eliminación das estatuas que hoxe decoran a Facultade de Química. Como resultado da reforma, colocáronse sobre o entabamento catro estatuas colosais exentas que representan a catro benfeiteiros da Universidade: Lope Gómez de Marzoa, Juan de Ulloa, Álvaro de Cadaval e o conde de Monterrey.

No interior destacan o claustro axardinado con fonte, o Paraninfo, decorado con frescos de José María Fenollera e Urbano González, a súa imponente biblioteca e as terrazas, con vistas a toda a cidade.

EN

The Faculty of Geography and History of the University of Santiago de Compostela was founded in 1974, from the former Faculty of Philosophy and Letters; which offered degrees of two disciplines that were essential. The building is located in the University Square, and occupies its entire eastern side, with the attached Church of the University and then the current Faculty of Philosophy, in Mazarelos Square.

The authorship of the layout of the neoclassical building is disputed. It is known that the first project was designed by Miguel Ferro Caaveiro, and later reformed by Melchor de Prado and Mariño, to whom the design is usually attributed. The works began in 1769 and were completed in 1805, in the plot where the school of the Society of Jesus was located. Later, it underwent transformations that altered its original façade, which featured an entrance door crowned by a triangular pediment, with the coat of arms of Spain at the centre of the tympanum flanked by two lions and a monumental statue of Minerva accompanied by statues of geniuses or children in the corners. This arrangement was altered at the end of the 19th century with the addition of a third floor, which implied the removal of the pediment and the removal of the statues, which today decorate the Faculty of Chemistry. As a result of the reform, four colossal free-standing statues representing further benefactors of the University were placed on the entablature: Lope Gómez de Marzoa, Juan de Ulloa, Álvaro de Cadaval and the Count of Monterrey.

Inside we can highlight the landscaped cloister with a fountain, the Paraninfo hall, decorated with frescoes by José María Fenollera and Urbano González; its imposing library and terraces with views over the city.



# Iglesia de la Universidad

Igrexa da Universidade  
Church of the University



ES

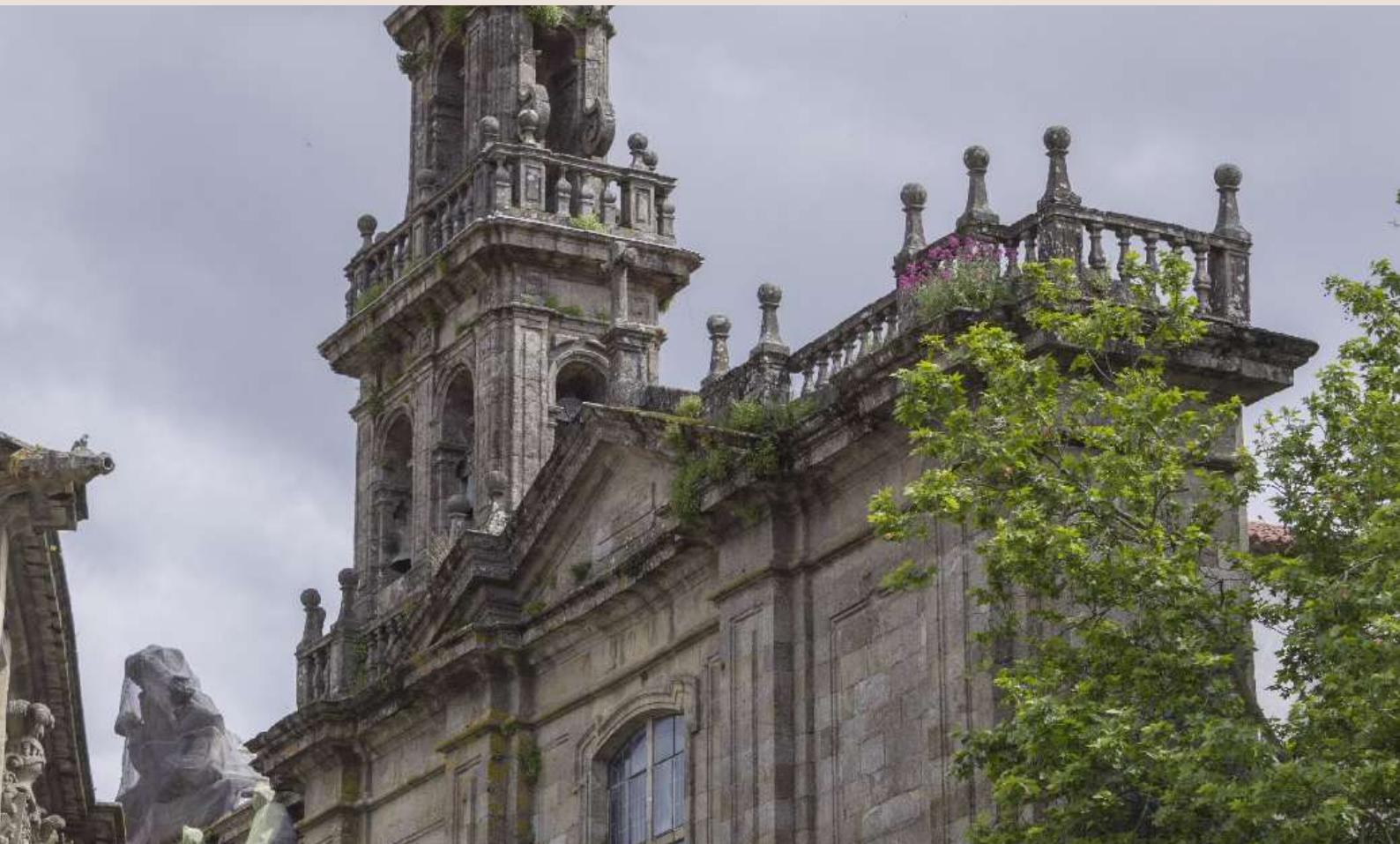
La Iglesia de la Compañía, también conocida como Iglesia de la Universidad, se ubica junto a la Facultad de Geografía e Historia, en la Plaza de Mazarelos. Fue construida por los jesuitas en el siglo XVII. A finales del siglo XVIII, cuando la orden fue expulsada de España, pasó a ser capilla de la Universidad y las imágenes de la fachada principal que representaban a San Ignacio y a San Francisco Javier, fueron modificadas para representar a San Pedro y a San Pablo, situados en hornacinas laterales, sirviendo al mismo tiempo de marco al escudo real. El campanario que la culmina es fruto de una obra posterior, realizándose en 1719. Lo realmente destacable es su interior, donde encontramos varios retablos barrocos adornando las naves laterales, el crucero y el altar mayor; así como el mausoleo del arzobispo Francisco Blanco. Hoy el edificio se usa activamente como sala de exposiciones y sede de la Orquesta de la Universidad de Santiago de Compostela.

GAL

A Igrexa da Compañía, tamén coñecida como Igrexa da Universidade, atópase xunto á Facultade de Xeografía e Historia, na Praza de Mazarelos. Foi construída polos xesúitas no século XVII. A finais do XVIII, cando a orde foi expulsada de España, pasou a ser capela da Universidade e as imaxes da fachada principal que representaban a San Ignacio e a San Francisco Xabier, foron modificadas para representar a San Pedro e a San Paulo, situados en hornacinas laterais, servindo ao mesmo tempo de marco ao escudo real. O campanario que a culmina é froito dunha obra posterior, realizándose en 1719. O realmente destacable é o seu interior, onde atopamos varios retablos barrocos adornado as naves laterais, o cruceiro e o altar maior; así como o mausoleo do arcebispo Francisco Blanco. Hoxe o edificio emprégase activamente como sala de exposicións e sede da Orquestra da Universidade de Santiago de Compostela.

EN

The Church of the Society of Jesus, also known as the Church of the University, is located by the Faculty of Geography and History, in Mazarelos Square. It was built by the Jesuits in the 17th century. At the end of the 18th century, when the Order was expelled from Spain, it became a chapel of the University and the statues of the main façade that represented Saint Ignatius and Saint Francis Xavier, were modified to represent Saint Peter and Saint Paul, located in side niches, which also served as a frame for the royal coat of arms. The bell tower at the top is a later work, made in 1719. It has a wonderful interior, where several Baroque altarpieces can be found decorating the aisle, the transept and the main altar; as well as the tomb of Archbishop Francisco Blanco. At present, the building is actively used as an exhibition hall and as the headquarters of the Orchestra of the University of Santiago de Compostela.



# Museo de las Peregrinaciones y de Santiago



Museo das Peregrinacións e de Santiago  
Museum of Santiago and the Pilgrimages

ES

El Museo de las Peregrinaciones y de Santiago es una institución que, pese a su juventud, tiene una larga trayectoria. Por iniciativa conjunta de las administraciones central y local, se crea, a finales de 1951, un museo destinado a cubrir una fuerte demanda social: la de ofrecer una visión del nacimiento y evolución de la ciudad de Santiago de Compostela y en especial del fenómeno de la peregrinación, en cuanto a generador de la urbe. En ese año el Ayuntamiento adquiere el inmueble conocido como Casa Gótica y comienza las obras para su acondicionamiento, abriéndose definitivamente al público en el año 1996.

Con la perspectiva de mejora y para solucionar la falta de espacio debido a la adquisición de nuevas colecciones, se puso a disposición de esta institución otro edificio que fue específicamente remodelado para acoger el área expositiva y todos aquellos servicios relacionados con el público. El antiguo Banco de España en la Plaza de Platerías, un inmueble proyectado por el arquitecto Romualdo de Madariaga, pasó a ser la nueva sede el museo a partir de noviembre de 2015, siendo remodelado para la adaptación a las necesidades museísticas de la mano del arquitecto Manuel Gallego Jorreto entre los años 2009 y 2012.

La Casa Gótica, quedó destinada desde entonces a la Biblioteca y el Centro de Documentación, Investigación e Interpretación, junto a otros servicios internos del centro como las áreas administrativa, técnica, de investigación y dirección.

GAL

O Museo das Peregrinacións e de Santiago é unha institución que, a pesar da súa xuventude, ten unha longa traxectoria. Por iniciativa conxunta das administracións central e local, crease, a finais de 1951, un museo destinado a cubrir unha forte demanda social: a de ofrecer unha visión do nacemento e evolución da cidade de Santiago de Compostela e en especial do fenómeno da peregrinación, en canto a xerador da urbe. Nese ano o Concello adquire o inmoble coñecido como Casa Gótica e comeza as obras para o seu acondicionamento, abríndose definitivamente ao público no ano 1996.

Coa perspectiva de mellora e para solucionar a falta de espazo debido a adquisición de novas colección, púxose a disposición desta institución outro edificio que foi especificamente remodelado para acoller a área expositiva e todos aqueles servizos relacionados co público. O antigo Banco de España na Praza de Praterías, un inmoble proxectado polo arquitecto Romualdo de Madariaga, pasou a ser a nova sede do museo a partir de novembro de 2015, sendo remodelado para a adaptación ás necesidades museísticas da man do arquitecto Manuel Gallego Jorreto entre os anos 2009 e 2012.

A Casa Gótica, quedou destinada dende entón á Biblioteca e o Centro de Documentación, Investigación e Interpretación, xunto a outros servizos internos de centro como as áreas administrativa, técnica, de investigación e dirección.

EN

The Museum of Santiago and the Pilgrimages is an institution that has a long history, despite its late construction. On the joint initiative of the central and local administrations, a museum was created at the end of 1951 to cater for a social demand: to offer a view of the origins and evolution of the city of Santiago de Compostela and especially of the phenomenon of the pilgrimage as a driving force of the creation of the city. In that year the City Council acquired the property known as the Gothic House and began the conditioning works until it was finally open to the public in 1996.

With the prospect of improvement and to solve the lack of space due to the acquisition of new collections, another building was made available to this institution that was specifically remodeled to house the exhibition area and all the services related to the visitors. The building of the old Bank of Spain in the Platerías Square, designed by the architect Romualdo de Madariaga, became the museum's new location from November 2015, after being remodeled according to the museum's needs by the architect Manuel Gallego Jorreto between the years 2009 and 2012.

Since then, the Gothic House operates as the Library and the Documentation, Research and Interpretation Centre, along with other internal services of the centre such as the administrative, technical, research, and management areas.



# Casa del Deán



## Casa do Deán House of Dean

ES

La Casa del Deán se levanta en pleno centro histórico, en la Rúa do Vilar. Es una casa-palacio proyectada entre 1747 y 1753 por Clemente Fernández Sarela. La propietaria de este grandioso edificio era Doña Juana de Ulloa y pertenecía a una de las familias más nobles de Galicia. Desde su edificación, la casa sirvió de alojamiento a los obispos que viajaban a Santiago y más tarde pasó a ser residencia de los deanes de la Catedral. El edificio se estructura siguiendo las trazas arquitectónicas de la época y de la zona donde se erige: en el piso inferior se encuentran las caballerizas y una bodega, mientras que los dormitorios de la nobleza se disponían en el superior. Su carácter aristocrático se refuerza en el gran vestíbulo, que se abre a una gran escalera que comunica entre sí cada una de las estancias de la casa-palacio.

Del exterior, destaca la decoración de la fachada alrededor de la puerta principal, la cual se enmarca dentro de un estilo barroco compostelano. Está diseñada a base de placas, volutas y cilindros, atributos jacobeos y pináculos, todos de considerable robustez. Fue construida en sillería de granito y presenta un gran balcón de hierro forjado que se dispone coincidiendo con la planta superior; así como una gran cantidad de ventanales de distintos tamaños y formas.

En la actualidad, la Casa del Deán acoge la sede de la Fundación Catedral de Santiago.

GAL

A Casa do Deán érguese en pleno centro histórico, na Rúa do vilar. É unha casa-pazo proxectada entre 1747 e 1753 por Clemente Fernández Sarela. A propietaria deste grandioso edificio era Dona Xoana de Ulloa e pertencía a unha das familias máis nobres de Galicia. Dende a súa edificación, a casa serviu de aloxamento de bispos que viaxaban a Santiago e máis tarde pasou a ser residencia dos deáns da Catedral. O edificio estrutúrase seguindo as trazas arquitectónicas da época e da zona onde se erixe: no piso inferior atópanse as cabaleirizas e unha bodega, mentres que os dormitorios da nobreza dispoñíanse no superior. O seu carácter aristocrático refórzase no gran vestíbulo, que se abre a unha gran escala que comunica entre si cada unha das estancias da casa-pazo.

Do exterior, destaca a decoración na fachada arredor da porta principal, a cal se enmarca dentro dun estilo barroco compostelán. Está diseñada a base de placas, volutas e cilindros, atributos xacobeos e pináculos, todos de considerable robustez. Foi construída en pedra de granito e presenta unha gran cantidade de fiestras de distintos tamaños e formas.

Na actualidade, a Casa do Deán acolle a sé da Fundación Catedral de Santiago.

EN

The House of the Dean was built in the historic centre, in Vilar Street. It is a house-palace designed between 1747 and 1753 by Clemente Fernández Sarela. The owner of this great building was Doña Juana de Ulloa, who belonged to one of the noblest families in Galicia. Since its construction, the house operated as lodgings for the bishops that traveled to Santiago and later became the residence of the deans of the Cathedral. The structure of the building follows the architectural features of the time and the area where it was built: there were stables and a cellar on the ground floor while the nobility's bedrooms were arranged on the first floor. Its aristocratic character is reinforced with the great hall, which opens onto a large staircase that connects all the rooms of the house-palace.

On the outside, it is noteworthy the decoration of the façade around the main door, whose features fit within the Compostela Baroque style. It was designed by means of plates, volutes and cylinders, Jacobean attributes and pinnacles, all of them highly robust. It was built from granite masonry and it has a large wrought iron balcony on the first floor; as well as a large number of windows of different sizes and shapes.

Today, the House of the Dean houses the headquarters of the Fundación Catedral de Santiago.



# Campus Vida de la Universidad de Santiago

Campus Vida da Universidade de Santiago  
Campus Vida of the University of Santiago



ES

La Universidad de Santiago de Compostela es una institución universitaria que hunde sus raíces a finales del siglo XV, siendo la primera universidad fundada en Galicia y la sexta de España. A lo largo de los siglos vivió una gran evolución, incrementando sus facultades y el número de matriculados; tanto es así que en 1929 se aprobó un ambicioso proyecto para la dotación de residencias de estudiantes y otras necesidades de la Universidad, que fue la base del actual Campus Sur. Este proyecto supuso una ampliación a la congestionada ciudad existente, siguiendo las ideas higienistas decimonónicas de "ciudad jardín". El trazado general se basa en un eje que mira a poniente desde la escalinata que lo conecta con la Alameda, y que relaciona zonas verdes, equipamientos deportivos y residencias. Desde la cima de la gran escalera se disfrutan unas magníficas vistas del conjunto, así como del monte Pedroso y del valle de A Mahía. El agua que brota al pie de la escalera recorre el paseo central dando lugar a estanques y fuentes. Los jardines se formalizan con un riguroso trazado geométrico: praderas, parterres, estanques y caminos se enlazan mediante paseos en los que podemos encontrar una gran diversidad de árboles y plantas ornamentales constituyendo un peculiar jardín botánico urbano.

En el año 2009, el Ministerio de Educación escogió el proyecto Campus Vida de la USC para formar parte, junto con ocho españoles más del Campus de Excelencia Internacional, la contribución española al Programa Europeo de Excelencia Internacional que en 2010 contaba con proyectos de tan sólo cuatro países: Alemania, España, Francia y Reino Unido.

GAL

A Universidade de Santiago de Compostela é unha institución universitaria que funde as súas raíces a finais do século XV, sendo a primeira universidade fundada en Galicia e a sexta de España. Ao longo dos séculos sufriu unha gran evolución, incrementando as súas facultades e o número de matriculados; tanto é así que en 1929 aprobouse un ambicioso proxecto para a dotación de residencias de estudiantes e outras necesidades da Universidade, que foi a base do actual Campus Sur. Este proxecto supuxo unha ampliación á conxestionada cidade existente, seguindo as ideas hixienistas decimonónicas de "cidade xardín". O trazado xeral basease nun eixo que mira a poñente dende a escalinata que o conecta coa Alameda, e que relaciona zonas verdes, equipamentos deportivos e residencias. Dende a cima da gran escala pódese disfrutar dunhas magníficas vistas do conxunto, así como do monte Pedroso e do val de A Mahía. A auga que brota a pé da escala recorre o paseo central dando lugar a estanques e fontes. Os xardíns formalízanse cun rigoroso trazado xeométrico: pradeiras, parterres, estanques e camiños enlázanse mediante paseos nos que podemos atopar unha gran diversidade de árbores e plantas ornamentais constituíndo un peculiar xardín botánico urbano.

En 2009, o Ministerio de Educación escolleu o proxecto Campus Vida da USC para formar parte, xunto con oito españoles máis do Campus de Excelencia Internacional, a contribución española ao Programa Europeo de Excelencia Internacional que en 2010 contaba con proxectos de tan só catro países: Alemaña, España, Francia e Reino Unido.

EN

The University of Santiago de Compostela is a university institution originated at the end of the 15th century, as the first university founded in Galicia and the sixth in Spain. It underwent a great evolution throughout the centuries, with an increase in faculties and the number of students enrolled. This increase was such that in 1929 an ambitious project was approved for the construction of student residence halls and other needs of the University, which lead to the origin of the current South Campus. This project was an extension to the congested city in order to preserve the 19th century hygiene ideas of "garden city". The general layout is based on an axis that faces west from the staircase that connects it to the Alameda Park, and that connects green areas, sports facilities, and residence halls too. From the top of the great staircase, you can enjoy magnificent views of the complex, as well as the Mount Pedroso and the A Mahía valley. The water that flows at the foot of the staircase runs along the central promenade to ponds and fountains. The gardens are arranged following a rigorous geometric layout: meadows, flower beds, ponds and paths are linked by walkways where we can find a great diversity of trees and ornamental plants that shape a unique urban botanical garden.

In 2009, the USC Campus Vida project was elected by the Ministry of Education to be declared Campus of International Excellence, along with eight more campuses in Spain. This is the Spanish contribution to the European Program of International Excellence, which in 2010 included projects of only four countries: Germany, Spain, France, and the United Kingdom.



# Centro de Acogida al Peregrino, antiguo asilo de Carretas



Centro de Acollida ao Peregrino, antigo asilo de Carretas  
Pilgrims Welcome Centre, former Asilo de Carretas

ES

El edificio original es de finales del siglo XVIII, fundado por el arzobispo Fray Bartolomé Esteban Rajoy y en él se llevó a cabo una rehabilitación de buena parte de su estructura, además del acondicionamiento de sus espacios ajardinados. La parte baja del edificio modernista del antiguo Asilo de Carretas fue proyectada por el conocido arquitecto compostelano Jesús López Rego en 1919.

Desde hace unos años, es el nuevo lugar de bienvenida al peregrino en la meta compostelana. Situado en la calle Carretas, a pocos metros de la Plaza del Obradorio, en él se concentran todos los servicios de atención a los peregrinos, como la Oficina del Peregrino, donde se obtiene la Compostela tras finalizar el Camino. En la actualidad, también cuenta con otros servicios como la capilla para actos litúrgicos, el punto de información del Camino, un espacio para las asociaciones jacobeas, una biblioteca y un futuro centro de documentación sobre la ruta. El centro dispondrá finalmente de un espacio asistencial, ya que albergará talleres y aulas de rehabilitación para el uso de Cáritas Interparroquial.

La puesta en funcionamiento del centro se llevó a cabo gracias a un acuerdo de colaboración entre Turismo de Galicia y la Fundación Catedral de Santiago.

GAL

O edificio orixinal é de finais do século XVIII, fundado polo arcebispo Frei Bartolomé Esteban Rajoy. Nel levouse a cabo unha rehabilitación de boa parte da súa estrutura, ademais do acondicionamento dos seus espazos axardinados. A parte baixa do edificio modernista do antigo Asilo de Carretas foi proxectada polo coñecido arquitecto compostelán Jesús López Rego en 1919.

Desde hai uns anos, é o novo lugar de benvida ao peregrino na meta compostelán. Situado na rúa Carretas, a poucos metros da Praza do Obradorio, nel concétranse todos os servizos de atención aos peregrinos, como a Oficina do Peregrino, onde se obtén a Compostela tras finalizar o Camiño. Na actualidade, tamén conta con outros servizos como a capela para actos litúrxicos, o punto de información do Camiño, un espazo para as asociacións xacobeas, unha biblioteca e un futuro centro de documentación sobre a ruta. O centro disporá finalmente dun espazo asistencial, xa que albergará talleres e aulas de rehabilitación para o emprego de Cáritas Interparroquial.

A posta en funcionamento do centro levouse a cabo grazas a un acordo de colaboración entre Turismo de Galicia e a Fundación Catedral de Santiago.

EN

The original building was constructed at the end of the 18th century. It was founded by the archbishop Fray Bartolomé Esteban Rajoy and it underwent a restoration of a large part of its structure, as well as the conditioning of landscaped spaces. The construction of the low part of the modernist building that was formerly the asylum 'Asilo de Carretas' was a project created by the famous Compostela architect Jesús López Rego in 1919.

For a number of years now, it is the new Pilgrims Welcome Centre in Compostela. It is located in Carretas Street, few metres away from the Obradoiro square. It houses all pilgrim services, such as the Pilgrim's Office where the Compostela is obtained to finish the Way. Nowadays, it offers more services such as the chapel for liturgical ceremonies, the information point of the Way, a space for pilgrim associations, a library, and a future documentation centre about the route. This centre will have a care space since it will house workshops and rooms aimed at drug rehabilitation carried out by Cáritas Interparroquial.

The commissioning of the centre was possible thanks to a collaboration agreement between Turismo de Galicia and the Fundación Catedral de Santiago.



# Parque de la Alameda



Parque da Alameda  
Alameda Park

ES

Fundado a mediados del siglo XVI, cuando fue donado por el Conde de Altamira, el Parque de la Alameda se conforma por tres partes: el Paseo de la Alameda, el Robledal de Santa Susana y el Paseo de la Herradura. Actualmente es un referente para los paseos y lugar de ocio para los habitantes de la ciudad de Santiago de Compostela.

Su ubicación, a un extremo de la zona vieja, otorga, a los visitantes, privilegiadas vistas de la Catedral. En él se pueden apreciar diversos edificios históricos, como la Iglesia del Pilar o la Capilla de Santa Susana; numerosas especies subtropicales; y, entre otras esculturas, la de las dos Marías, las hermanas Maruxa y Coralía Fandiño, obra de César Lombera, que se ha convertido, en los últimos años, en otro de los iconos de la ciudad. Cuenta la historia que estas dos hermanas paseaban por Santiago, todos los días, ataviadas con ropajes llamativos como una forma de reivindicación, durante la época del franquismo.

GAL

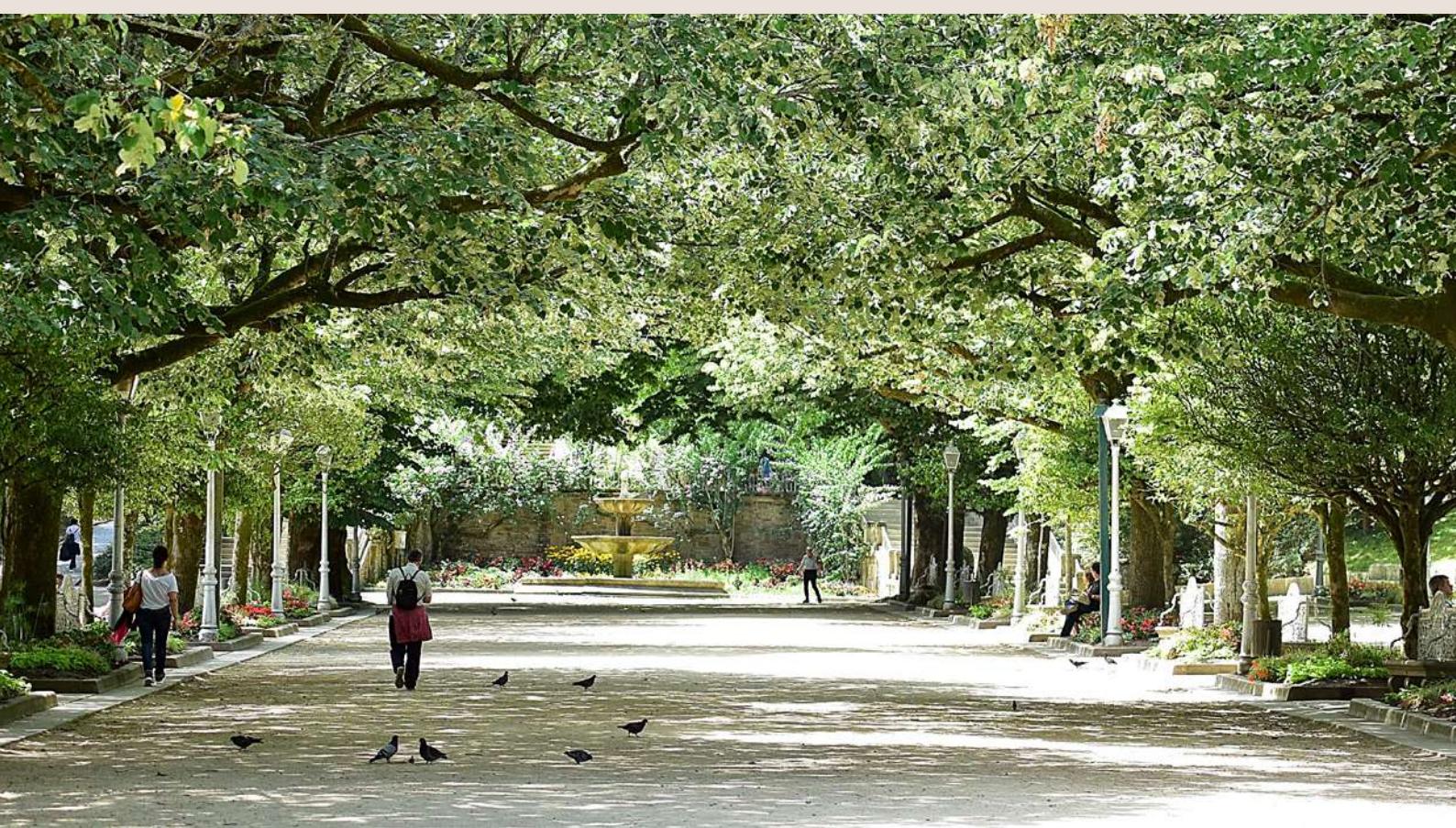
Fundado a mediados do século XVI cando foi doado polo Conde de Altamira, o Parque da Alameda confórmase por tres partes: o Paseo da Alameda, a carballeira de Santa Susana e o Paseo da Ferradura. Actualmente é un referente para os paseos e lugares de ocio para os habitantes da cidade de Santiago de Compostela.

A súa localización, a un extremo da zona vella, outorga aos visitantes privilexiadas vistas da Catedral. Nel pódense apreciar diversos edificios históricos, como a Igrexa do Pilar ou a Capela de Santa Susana; numerosas especies subtropicais; e, entre outras esculturas, a de As dos Marías, as irmás Maruxa e Coralía Fandiño, obra de César Lombera, que se ten convertido, nos últimos anos, en outro dos iconos da cidade. Conta a historia que estas dúas irmás paseaban por Santiagos todos os días ataviadas con roupaxes chamativas, como unha forma de reivindicación durante a época do franquismo.

EN

Founded in the mid 16th century, when it was donated by the Count Altamira, the Alameda Park is divided into three parts: the Paseo de la Alameda, the Santa Susana oak wood, and the Paseo de la Herradura. Today it is the most popular park for strolling and a leisure area for the inhabitants of the city of Santiago de Compostela.

Its location, close to the old town, offers unique views of the Cathedral to the visitors. There you can find several historic buildings, such as the Our Lady of the Pillar Church or the Chapel of Saint Susanna; many subtropical species; and, among others, the sculpture of the “two Marias”, the two sisters Maruxa and Coralía Fandiño, a work by César Lombera, which has become one of the icons of the city in recent years. As the story goes, these two sisters walked around Santiago every single day dressed in bright clothing as a claim during the Franco regime.



# Monte Pío



## Monte Pío

ES

Ubicado al oeste de la ciudad histórica, el Monte Pío se encuentra a diez minutos a pie desde el centro. En él se ubica un parque público, ideal para observar las vistas de la ciudad.

Coronando la cima del monte, se encuentra actualmente la residencia oficial del Presidente de la Xunta de Galicia.

GAL

Situado ao oeste da cidade histórica, o Monte Pío atópase a dez minutos a pé dende o centro. Nel atópase un parque público, ideal para observar as vistas da cidade.

Coroando a cima do monte, atópase actualmente a residencia oficial do Presidente da Xunta de Galicia.

EN

Located on the western side of the historical city, the mount 'Monte Pío' is at a ten-minute walk from the centre. There you will find a public park that offers great views of the city.

The summit of this mount is crowned by the current official residence of the President of the Regional Government of Galicia.



# Santo Domingo de Bonaval



## San Domingos de Bonaval Santo Domingo de Bonaval

ES

Al este de la ciudad histórica encontramos la Iglesia, el Monasterio y parque de Santo Domingo de Bonaval. La Iglesia está datada en el siglo XIV y en ella hallamos el Panteón de los Gallegos Ilustres, donde reposan, entre otros, Rosalia de Castro, Castelao, Alfredo Brañas, Ramón Cabanillas y Francisco Asorey.

El Convento de Santo Domingo de Bonaval fue fundado en 1220 por Santo Domingo de Guzmán. En 1912 fue declarado Monumento Nacional. En él se encuentra el Museo do Pobo Galego. Sus exposiciones están destinadas a albergar importante patrimonio gallego.

Al Parque de Santo Domingo de Bonaval se accede por un pasadizo que se forma entre el Centro de Arte Gallego de Arte Contemporáneo (CGAC) y el Museo do Pobo Galego. Su ubicación privilegiada ofrece vistas de la ciudad histórica.

GAL

Ao leste da cidade histórica encontramos a Igrexa, o Mosteiro e o parque de San Domingos de Bonaval. A igrexa está datada no século XIV e nela atopamos o Panteón dos Galegos Ilustres, onde reposan, entre outros, Rosalía de Castro, Castelao, Alfredo Brañas, Ramón Cabanillas e Francisco Asorey.

O Convento de San Domingos de Bonaval foi fundado en 1220 por San Domingos de Guzmán. En 1912 foi declarado Monumento Nacional. Nel atópase o Museo do Pobo Galego, cuxas exposicións están destinadas a albergar importante patrimonio galego.

Ao Parque de San Domingos de Bonaval accédese a través dun pasadizo que se forma entre o Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC) e o Museo do Pobo Galego. A súa situación privilexiada ofrece unhas magníficas vistas da cidade histórica.

EN

On the eastern side of the historical city, we can find the Church, the Monastery, and the park of Santo Domingo de Bonaval. The Church is dated in the 14th century and there we can find the Pantheon of Illustrious Galicians, where Rosalia de Castro, Castelao, Alfredo Brañas, Ramón Cabanillas and Francisco Asorey rest, among others.

The Convent of Santo Domingo de Bonaval was founded in 1220 by Santo Domingo de Guzmán. It was declared a National Monument in 1912. Inside we can find the Museo do Pobo Galego. The exhibitions of this museum are intended to house a significant Galician heritage.

The Park of Santo Domingo de Bonaval is accessible through a passage that connects the Galician Centre of Contemporary Art to the Museo do Pobo Galego. Its location offers views of the historical city.



# Monte Pedroso



## Monte Pedroso

## Monte Pedroso

ES

El Monte Pedroso es el más emblemático de la Ciudad de Santiago y se puede acceder a él a solo cuarenta minutos a pie desde la Catedral. Es el punto ideal para admirar Santiago de Compostela, ya que la Catedral queda justo de frente.

GAL

O Monte Pedroso é o máis emblemático da Cidade de Santiago e pódese acceder a el a só corenta minutos a pé dende a Catedral. É o punto ideal para admirar Santiago de Compostela, xa que queda xusto enfrente.

EN

Monte Pedroso is the most emblematic mount of the City of Santiago and is at a forty-minute walk from the Cathedral. It is the perfect spot to admire Santiago de Compostela since the Cathedral is right in front of it.



# Casa da Parra



## Casa da Parra Casa da Parra

ES

Monumento ubicado en la Plaza de Quintana que fue construido a finales del siglo XVII por el arquitecto Domingo de Andrade, en estilo barroco. En el siglo XX se le añadió el último piso. Hoy en día es una sala de exposiciones de artistas gallegos.

GAL

Monumento situado na Praza da Quintana, que foi construído a finais do século XVII polo arquitecto Domingo de Andrade, en estilo barroco. No século XX engadiuse o último andar. Hoxe en día é unha sala de exposición de artistas galegos.

EN

Monument located in the Quintana Square that was built at the end of the 17th century by the architect Domingo de Andrade, in baroque style. The top floor was added in the twentieth century. Today it is an exhibition hall for Galician artists.



# Pico Sacro



## Pico Sacro

ES

Última parada de los peregrinos provenientes del Camino de la Plata, antes de su llegada a la Catedral de Santiago de Compostela. El Pico Sacro es una formación de cuarzo de relevancia geográfica, sobresalido su forma de pico. Este lugar es fuente de leyendas e historias que han enriquecido al patrimonio gallego.

GAL

Última parada dos peregrinos que percorren o Camiño da Plata, antes da súa chegada á Catedral de Santiago de Compostela. O Pico Sacro é unha formación de cuarzo de relevancia xeográfica, sobresaíndo a súa forma de pico. Este lugar é fonte de lendas e historias que enriqueceron ao patrimonio galego.

EN

Last stop for the pilgrims that took the Silver Way, before arriving at the Cathedral of Santiago de Compostela. The Pico Sacro is a peak of geographical importance in the form of quartz. This place is a source of legends and stories that have enriched the Galician heritage.



# Monte Gaiás



## Monte Gaiás

ES

La Cidade da Cultura de Galicia es un complejo arquitectónico diseñado por Peter Eisenman, que se ubica en el Monte Gaiás. En ella se encuentran un museo, auditorios, salas de conferencia, bibliotecas, etc.

El Monte Gaiás es un pulmón urbano para la ciudad de Santiago, albergando casi once mil árboles de especies autóctonas (robles, castaños, sauces, abedules, alisos, laureles, etc.)

GAL

A Cidade da Cultura de Galicia atópase no Monte Gaiás e é un complexo arquitectónico deseñado por Peter Eisenman. Nela atópanse un museo, auditorios, salas de conferencias, bibliotecas, etc.

O Monte Gaiás é un pulmón urbano para a cidade de Santiago, albergando casi once mil árbores de especies autóctonas (carballos, salgueiros, bidueiros, alisos, loureiros, etc.)

EN

The City of Culture of Galicia is an architectural complex designed by Peter Eisenman, located in the Monte Gaiás. There you will find a museum, auditoriums, conference rooms, libraries, etc.

The Monte Gaiás is the lung of the city of Santiago, with about eleven thousand native species of trees (oak trees, chestnut trees, willow trees, birch trees, alder trees, laurel trees, etc.)



# Monte do Gozo



## Monte do Gozo Monte do Gozo

ES

Última parada de los peregrinos provenientes del Camino Francés, antes de su llegada a la Catedral de Santiago de Compostela. En él se realizan conciertos y festivales; y se encuentra el Monumento al Peregrino.

GAL

Última parada dos peregrinos que percorren o Camiño Francés, antes da súa chegada á Catedral de Santiago de Compostela. Nel se realizan concertos e festivais; e atópase o Monumento ao Peregrino.

EN

Last stop for the pilgrims who took the French Way, before arriving at the Cathedral of Santiago de Compostela. Music shows and festivals are held there; where the Pilgrim Monument can also be found.



# Cuerpo central de la fachada del Obradoiro

Corpo central da fachada do Obradoiro  
Central section of the Obradoiro façade

ES

La fachada que vemos actualmente comienza a construirse en 1738 con el fin de sustituir la fachada medieval, realizada por el Maestro Mateo y su taller, para aquél entonces ya en muy mal estado. El nuevo proyecto fue realizado por el arquitecto compostelano Fernando de Casas Novoa, capaz de realizar la nueva fachada sin dañar las bóvedas del primer tramo de la basílica y el Pórtico de la Gloria.

Coronando la fachada, en el cuerpo central, nos encontramos con la figura de Santiago Apóstol como Peregrino, cobijado bajo un camarín que aparece coronado por un templete circular rematado por un cupulín y este, a su vez, por un pináculo, con la bola y la cruz, en su parte superior. Este templete llegó a nuestros días completamente cegado, pero, en origen, y actualmente, desde la restauración de la fachada, se encuentra perforado por vanos alternos cuyo interior podía haber sido usado originalmente durante los famosos Fuegos del Apóstol.

Bajo Santiago Pereigrino se encuentran las figuras de dos reyes arrodillados que simbolizan a los reyes hispanos ante su Patrón. A cada lado del templete, dos bolas aparecen coronadas, cada una, por dos ángeles que sujetan la cruz de Santiago.

En el tramo inferior del cuerpo central aparece representada el arca, flanqueada por dos de los discípulos de Santiago: Teodoro y Atanasio, aludiendo al traslado del cuerpo del Apóstol desde Jaffa y a la Inventario y, consecuentemente, al origen de la basílica y del culto jacobeo.

GAL

A fachada que vemos actualmente comeza a construírse en 1738 coa finalidade de substituir a fachada medieval, realizada polo Mestre Mateo e o seu obradoiro, para aquelas xa en moi mal estado. O novo proxecto foi realizado polo arquitecto compostelán Fernando de Casas Novoa, capaz de realizar a nova fachada sen danar as bóvedas do primeiro tramo da basílica e o Pórtico da Gloria.

Coroando a fachada, no corpo central, atopámónos coa figura de Santiago Apóstolo como Peregrino, acubillado baixo un camarín que aparece coroadado por un templete circular rematado por un cupulín e este, a súa vez, por un pináculo, coa bola e a cruz, na súa parte superior. Este templete chegou aos nosos días completamente cegado mais, en orixe, e actualmente, dende a restauración da fachada, atópase perforado por vans alternos cuxo interior pode que fora usado orixinalmente durante os famosos Fogos do Apóstolo.

Baixo Santiago Pereigrino atópase a figura de dous reis, axeonllados, que simbolizan aos Reis Hispanos ante o seu Patrón. A cada lado do templete, dúas bolas aparecen coroadas, cada unha, por dous anxos que suxeitan a cruz de Santiago.

No tramo inferior do corpo central aparece representada a arca, flanqueada por dous dos discípulos de Santiago: Teodoro e Atanasio, aludiendo ao traslado do corpo do Apóstolo dende Jaffa e á Inventio e, consecuentemente, á orixe da basílica e do culto xacobeo.

EN

The facade that we see today began to be built in 1738 in order to replace the medieval façade, made by Master Mateo and his workshop, by then in very poor condition. The new project was carried out by the Compostela architect Fernando de Casas Novoa, who was able to create the new façade without damaging the vaults of the first section of the basilica and of the Portico of Glory.

At the top of the façade, in the central section, we find the statue of Saint James the Apostle as a Pilgrim, sheltered under a niche that has a circular cupola that is topped by a dome that has a pinnacle with the ball and the cross at the top. This cupola has been preserved to our days without openings, but, originally, as well as at present since the restoration of the façade, it has alternate openings whose interior could have been used originally during the famous Fireworks for the Apostle.

Under Saint James the Pilgrim there are statues of two kneeling kings that represent the Hispanic kings before their Patron. On each side of the cupola, two balls are crowned by two angels that hold the cross of Saint James.

In the lower part of the central section, the ark is represented, flanked by two of Saint James' disciples: Theodore and Athanasius, representing the transfer of the Apostle's body from Jaffa and to the Inventio and, consequently, the origin of the basilica and the Jacobean cult.



# Torre de las Campanas



## Torre das Campás Bell Tower

ES

Una de las obras atribuidas al Maestro Mateo fue la realización de una fachada que cerrase todo el tramo occidental. Esta fachada, en la primera mitad del siglo XVI, comenzará a sufrir una serie de modificaciones que se alargarán hasta que, en 1738, se encarga la realización de una nueva fachada al arquitecto Fernando de Casas Novoa. Los talleres (en gallego, "obradoiro") de los canteros que trabajan en este nuevo proyecto se asentarán a los pies de la fachada occidental de la basílica, dándole así el nombre a la actual Plaza. Las torres también serán modificadas dentro de este proyecto.

La torre de las campanas ya había sido elevada por el arquitecto Peña de Toro en 1671 y Fernando de Casas se ocupa de rematarla. Aún así, la base de la torre conservará su factura medieval, pero perfectamente adaptada al nuevo conjunto barroco.

Esta torre alcanzará los setenta y cuatro metros, al igual que la Torre de la Carraca, cuyos cuerpos escalonados en altura siguen los preceptos que Domingo de Andrade había elegido para la Torre del Reloj en el siglo XVII. En ellas se introducen, a modo decorativo, los famosos símbolos jacobeos, que remiten a la tradición apostólica en la ciudad: la concha, la cruz de Santiago, la tumba y la estrella. En la parte superior del cuerpo se sitúan las campanas, que le dan nombre a esta torre y que tañen para solemnizar las celebraciones litúrgicas y otras festividades como Semana Santa.

GAL

Unha das obras atribuídas ao Mestre Mateo foi a realización dunha fachada que cerrara todo o tramo occidental. Esta fachada, na primeira metade do século XVI, comenzará a sufrir unha serie de modificaciós que se alargarán ata que, en 1738, se lle encarga a realización dunha nova fachada ao arquitecto Fernando de Casas Novoa. Os obradoiros dos canteiros que traballan neste novo proxecto asentaranse aos pés da fachada occidental da basílica, outorgándolle así o nome á actual Praza. As torres tamén serán modificadas dentro deste proxecto.

A torre das campás xa fora elevada polo arquitecto Peña de Toro en 1671 e Fernando de Casas ocúpase de rematala. Con todo, a base da torre conservará a súa factura medieval pero perfectamente adaptada ao novo conxunto barroco.

Esta torre alcanzará os setenta e catro metros, igual que a Torre da Carraca, cuxos corpos graduados en altura seguen os preceptos que Domingo de Andrade elixidas para a Torre do Reloxo no século XVII. Nelas introdúcense, a modo decorativo, os famosos símbolos xacobeos, que remiten á tradición apostólica na cidade: a cuncha, a cruz de Santiago, a tumba e a estrela. Na parte superior do corpo sitúanse as campás, que lle dan nome a esta torre e que tocan para solemnizar as celebracións litúrxicas e outras festividades como Semana Santa.

EN

One of the works attributed to Master Mateo was the creation of a façade that closed the western section. In the first half of the 16th century, this façade began to undergo a series of modifications that lasted until 1738, when the architect Fernando de Casas Novoa was commissioned to carry out a new façade. The workshops (in Galician, "obradoiro") of the stonemasons working on this new project were located at the foot of the western façade of the basilica, thus giving the name to the current square. The towers were also modified within this project.

The Bell Tower had already been raised by the architect Peña de Toro in 1671 and Fernando de Casas was in charge of its completion. Even so, the base of the tower preserved its medieval layout but perfectly adapted to the new Baroque ensemble.

This tower is seventy-four metres tall, like the Ratchet Tower, whose sections staggered in height follow the precepts that Domingo de Andrade had chosen for the Clock Tower in the 17th century. In them, the famous Jacobean symbols, which refer to the apostolic tradition in the city, are introduced in a decorative way: the shell, the cross of Saint James, the tomb, and the star. In the upper section, there are bells that give this tower its name and that ring to solemnise liturgical celebrations and other festivities such as the Holy Week.



# Hostal de los Reyes Católicos



## Hostal dos Reis Católicos Hostel of the Catholic Monarchs

ES

También conocido como Hospital Real, la construcción de este edificio había sido ordenada por los Reyes Católicos en 1501, aunque ya se había pensado su construcción en 1492, coincidiendo con el descubrimiento de América y la conquista del Reino de Granada.

El Hospital fue realizado entre los años 1501 y 1511 bajo la dirección del arquitecto Enrique Egas, arquitecto real que había realizado también el Hospital de la Santa Cruz de Toledo, para atender a los peregrinos que llegaban a la ciudad a venerar al Apóstol. Su intencionalidad, además de sanitaria, era demostrar el poder de la monarquía en un momento en el que los recuerdos de la revuelta Irmandiña y las tensiones sociales aún estaban presentes, además de que la ciudad, para aquel entonces, se encontraba completamente dominada por el arzobispo.

Para engrandecer el aspecto del edificio, se decide construir una monumental fachada encargada a los maestros, de origen francés, Martín de Blas y Guillén Colás. Las obras se iniciarán en 1519, realizando esta maravillosa portada con premisas aún medievales pues semeja a esas "portadas-retablo", con influencias del estilo plateresco pero, subyaciendo, sobre ellas, la idea renacentista de gran arco de triunfo.

En dicha portada, se dispondrá una decoración con gran carga simbólica, por un lado, religiosa y, por otro, político, con diferentes representaciones que aludían a la monarquía, por lo que el Hospital será un edificio con una clara intencionalidad política, además de funcional.

Este edificio sufrió numerosos daños con el paso del tiempo por lo que fueron necesarias diferentes intervenciones entre los siglos XVI y XVIII, teniendo lugar, en el XVII, la construcción de la famosa balcónada que da a la actual Plaza del Obradoiro. En la actualidad es Parador Nacional de Turismo.

GAL

Tamén coñecido como Hospital Real, a construcción deste edificio fora ordenada polos Reis Católicos en 1501, aínda que xa se pensara a súa construcción en 1492, coincidindo co descubrimento de América e a conquista do Reino de Granada.

O Hospital foi realizado entre os anos 1501 e 1511 baixo a dirección do arquitecto Enrique Egas (arquitecto real que realizara tamén o Hospital da Santa Cruz de Toledo) para atender aos peregrinos que chegaban á cidade a venerar ao Apóstolo. A súa intencionalidade, ademais de sanitaria, era demostrar o poder da monarquía nun momento no que os recordos da Revolta Irmandiña e as tensións sociais aínda estaban presentes, ademais de que a cidade, para aquel entón, atopábase completamente dominada polo arcebispo.

Para engrandecer o aspecto do edificio, decídese construír unha monumental fachada encargada aos mestres, de orixe francés, Martín de Blas e Guillén Colás. As obras iniciaránse en 1519, realizando esta marabillosoa portada con premisas aínda medievais, pois semella a esas "portadas-retablo", e con influencias do estilo plateresco pero, subxacendo, sobre elas, a idea renacentista de gran arco de triunfo.

En dita portada, dispoñerase unha decoración cunha gran carga simbólica, por un lado, relixiosa e, por outro, política, con diferentes representacións que aludían á monarquía, polo que o Hospital será un edificio cunha clara intencionalidade política, ademais de funcional.

Este edificio sufriu numerosos danos co paso do tempo, polo que foron necesarias diferentes intervencións entre os séculos XVI e XVIII, tendo lugar, no XVII, a construcción da famosa balcónada que dá á actual Praza do Obradoiro. Na actualidade é o Parador Nacional de Turismo.

EN

Also known as the Royal Hospital, the construction of this building had been commissioned by the Catholic Monarchs in 1501, although its construction had already been planned in 1492, coinciding with the discovery of America and the conquest of the Kingdom of Granada.

The Hospital was built between 1501 and 1511 under the direction of the architect Enrique Egas, a royal architect who had also built the Hospital of the Holy Cross of Toledo, to offer assistance to the pilgrims who came to the city to venerate the Apostle. In addition to the health reasons, it was built to demonstrate the power of the monarchy at a time when memories of the Irmandiña revolt and social tensions were still present, in addition to the fact that the city was completely ruled by the archbishop of the time.

To magnify the appearance of the building, it was decided to build a monumental façade commissioned to the French masters Martín de Blas and Guillén Colás. The works began in 1519, leading to the creation of this marvelous façade with medieval features that resembles the "front-altarpieces" with influences of the Plateresque style, though following the Renaissance feature of a great triumphal arch.

This façade was decorated with great symbolism, on the one hand, religious symbolism and, on the other, political symbolism, with different representations that alluded to the monarchy; hence the Hospital was a building constructed with a clear political intention, as well as functional.

This building was much damaged over time, thus different interventions were carried out between the 16th and 18th centuries. In the 17th century, the famous balcony that faces the current Obradoiro Square was built. Today it is a National Tourism Parador.



# Palacio de Rajoy



## Pazo de Raxoi Rajoy Palace

ES

Frente a la fachada del Obradoiro se encuentra el Palacio de Rajoy, también conocido como Seminario de Confesores por su función original. Actualmente es sede del Ayuntamiento de la ciudad y del Consello da Cultura Galega, además de albergar diferentes dependencias de la Xunta de Galicia.

Este edificio, obra del ingeniero francés Charles Lemaur, se comienza a construir entre 1766 y 1767 por mandato del arzobispo del momento, Bartolomé Rajoy y Losada, gran mecenas de la renovación urbanística que sufre Santiago de Compostela en la segunda mitad del XVIII.

Se trata de una construcción de clara influencia del neoclásico francés, cuya fachada, de alrededor de noventa metros de largo, se abre a la plaza en su parte inferior, mediante una estructura porticada. Además, de ella, sobresalen tres pabellones que avanzan en planta, dos laterales y uno central, coronados por frontones que rompen la horizontalidad.

En el frontón central aparece representada la Batalla de Clavijo protagonizada por Santiago a caballo, obra del escultor José Ferreiro.

GAL

Fronte á fachada do Obradoiro atópase o Pazo de Raxoi, tamén coñecido como Seminario de Confesores pola súa función orixinal. Actualmente é sede do Concello da cidade e do Consello da Cultura Galega, ademais de albergar diferentes dependencias da Xunta de Galicia.

Este edificio, obra do enxeñeiro francés Charles Lemaur, comézase a construír entre 1766 e 1767 por mandato do arcebispo do momento, Bartolomé Rajoy y Losada, gran mecenas da renovación urbanística que sofre Santiago de Compostela na segunda metade do XVIII.

Trátase dunha construción de clara influencia do neoclásico francés, cuxa fachada, de arredor de noventa metros de longo, ábrese á praza na súa parte inferior, mediante unha estrutura porticada. Ademais, dela, sobresaen tres pavillóns que avanzan en planta, dous laterais e un central, coroados por frontóns que rompen a horizontalidade.

No frontón central aparece representada a Batalla de Clavijo protagonizada por Santiago a cabalo, obra do escultor José Ferreiro.

EN

Opposite the Obradoiro façade, we can find the Rajoy Palace, also known as the Seminary for Confessors due to its original function. It is currently the location of the City Council and the Galician Culture Council; in addition, it houses different offices of the Regional Government of Galicia.

This building, the work of the French engineer Charles Lemaur, began to be built between 1766 and 1767 by mandate of the archbishop of the time, Bartolomé Rajoy and Losada, a great patron of the urban renewal that Santiago de Compostela underwent in the second half of the 18th century.

It was constructed with a clear influence from the French neoclassical style, whose façade, about ninety metres long, opens onto the square at the bottom, through an arch structure. In addition, three structures are noteworthy, two on the sides and one on the centre, crowned by pediments that break horizontal continuity.

The Battle of Clavijo starring Saint James horseback is represented on the central pediment, the work of the sculptor José Ferreiro



# Colegio de San Xerome Rectorado



Colegio de San Xerome · Rectorado  
College of San Jerome · Rectorate Building

ES

El Colegio de San Xerome, mandado construir por el arzobispo Alonso III de Fonseca con el fin de acoger en él a estudiantes pobres, se encontraba originalmente situado en las inmediaciones del monasterio de San Martín Pinario, institución que acabará por adquirir dicho edificio, por lo que será necesario construir un nuevo colegio. El lugar elegido será la actual Plaza del Obradoiro y su construcción comenzará a mediados del siglo XVII.

El edificio, rectangular, estructura sus salas en torno a un patio central. Como recuerdo del anterior colegio, se trae su portada gótica, del siglo XV, a esta nueva construcción, en cuyo tímpano aparece representada la Virgen con el Niño sobre una media luna y, ésta, sobre un ángel que porta el escudo del arzobispo Fonseca. Rodeando el tímpano, en las arquivoltas, aparecen representados algunos santos y, en la clave central del arco, Santa Ana, la Virgen y el Niño. En las jambas se representa a Santiago, San Juan y San Francisco, en el lado izquierdo, y a San Pedro, San Pablo y San Mauro, en el derecho.

Actualmente, este edificio es la sede del rectorado de la Universidad de Santiago de Compostela.

GAL

O Colexio de San Xerome, mandado construír polo arcebispo Alonso III de Fonseca co fin de acoller nel a estudiantes pobres, atopábase orixinalmente situado nas inmediacións do Mosteiro de San Martiño Pinario, institución que acabará por adquirir dito edificio, polo que será necesario construír un novo colexio. O lugar elixido será a actual Praza do Obradoiro e a súa construción comezará a mediados do século XVII.

O edificio, rectangular, estrutura as súas salas arredor dun patio central. Como lembranza do anterior colexio, tráese a súa portada gótica, do século XV, a esta nova construcción, en cuxo tímpano aparece representada a Virxe co Neno sobre unha media lúa e, esta, sobre un anxo que porta el escudo do arcebispo Fonseca. Rodeando o tímpano, nas arquivoltas, aparecen representados algúns santos e, na clave central do arco, Santa Ana, a Virxe e o Neno. Nas xambas represéntase a Santiago, San Juan e San Francisco, no lado esquerdo, e a San Pedro, San Pablo e San Mauro, no derecho.

Actualmente, este edificio é a sede do reitorado da Universidade de Santiago de Compostela.

EN

The College of San Jerome, built under the mandate of Archbishop Alonso III of Fonseca in order to accommodate poor students, was originally located in the vicinity of the Monastery of San Martín Pinario, the institution that eventually acquired this building, causing the need for a new college to be constructed. The chosen place was the current Obradoiro Square and its construction began in the mid-17th century.

The rectangular building has rooms arranged around a central patio. As a remembrance of the former school, its Gothic façade from the 15th century was transferred to this new construction, on whose tympanum the Virgin with the Child is represented on a crescent and, the latter, on an angel holding the coat of arms of Archbishop Fonseca. Surrounding the tympanum, in the archivolts, some saints are represented and, in the central key of the arch, we can see Saint Anne, the Virgin, and the Child. We can also see on the jambs, on the left side, the representation of Saint James, Saint John and Saint Francis, whereas Saint Peter, Saint Paul and Saint Maurus are on the right.

Nowadays, it is the Rectorate Building of the University of Santiago de Compostela.



# Calle de las Huertas

## Rúa das Hortas Huertas Street

ES

En el lateral sur de la Plaza del Obradoiro, paralela al Hospital Real, desciende una de las calles más famosas de la ciudad: la calle de las Huertas. Su nombre actual deriva de las pequeñas parcelas que poseen las viviendas de esta calle, conservadas, expresamente, en la declaración de la ciudad de Santiago de Compostela como Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO.

En la parte superior de esta, se encontraba el cementerio de peregrinos durante la Edad Media y en ella comienza el camino hacia Fisterra.

GAL

No lateral sur da Praza do Obradoiro, paralela ao Hospital Real, descede unha das rúas más famosas da cidade: a rúa das Hortas. O seu nome actual deriva das pequenas parcelas que posúen as vivendas da rúa, conservadas, expresamente, na declaración da cidade de Santiago de Compostela como Patrimonio da Humanidade da UNESCO.

Na parte superior desta, atopábase o cemiterio de peregrinos durante a Idade Media e nela comeza o camiño cara Fisterra.

EN

On the south side of the Obradoiro Square and parallel to the Royal Hospital, we can find one of the most famous streets in the city: Huertas Street. It was named after the small plots that the houses in this street have, which have been preserved after the city of Santiago de Compostela was declared a UNESCO World Heritage Site.

At the top of the street, there used to be a pilgrims' cemetery during the Middle Ages and there begins the way to Fisterra.



# Iglesia de San Fructuoso



## Igrexa de San Froito Church of San Fructuoso

ES

Esta iglesia, de estilo churrigueresco, diseñada por Lucas Ferro Caaveiro en el siglo XVIII, concentra una gran carga decorativa y simbólica en la parte superior de su fachada, pues había sido pensada para ser vista desde arriba debido al desnivel existente con la actual Plaza del Obradoiro.

Sobre la puerta de entrada se encuentra una hornacina con la imagen de la Virgen de las Angustias, motivo por el cual esta iglesia también es conocida como Iglesia de las Angustias de Abajo, y, coronando la fachada, aparecen representadas las cuatro virtudes cardinales: la Templanza, la Fortaleza, la Justicia y la Prudencia, encuadrando el campanario, adornado con pináculos y volutas.

En el interior de la iglesia destaca el retablo, presidido por una Piedad neoclásica obra de Antón Fernández o Vello.

GAL

Esta igrexa, de estilo churrigueresco, deseñada por Lucas Ferro Caaveiro no século XVIII, concentra unha gran carga decorativa e simbólica na parte superior da súa fachada, pois fora pensada para ser vista dende arriba debido ao desnivel existente coa actual Praza do Obradoiro.

Sobre a porta de entrada atópase unha hornacina coa imaxe da Virxe das Angustias, motivo polo cal esta igrexa tamén é coñecida como Igrexa das Angustias de Abaixo, e, coroando a fachada, aparecen representadas as catro virtudes cardinais: a Temperanza, a Fortaleza, a Xustiza e a Prudencia, encadrando o campanario, adornado con pináculos e volutas.

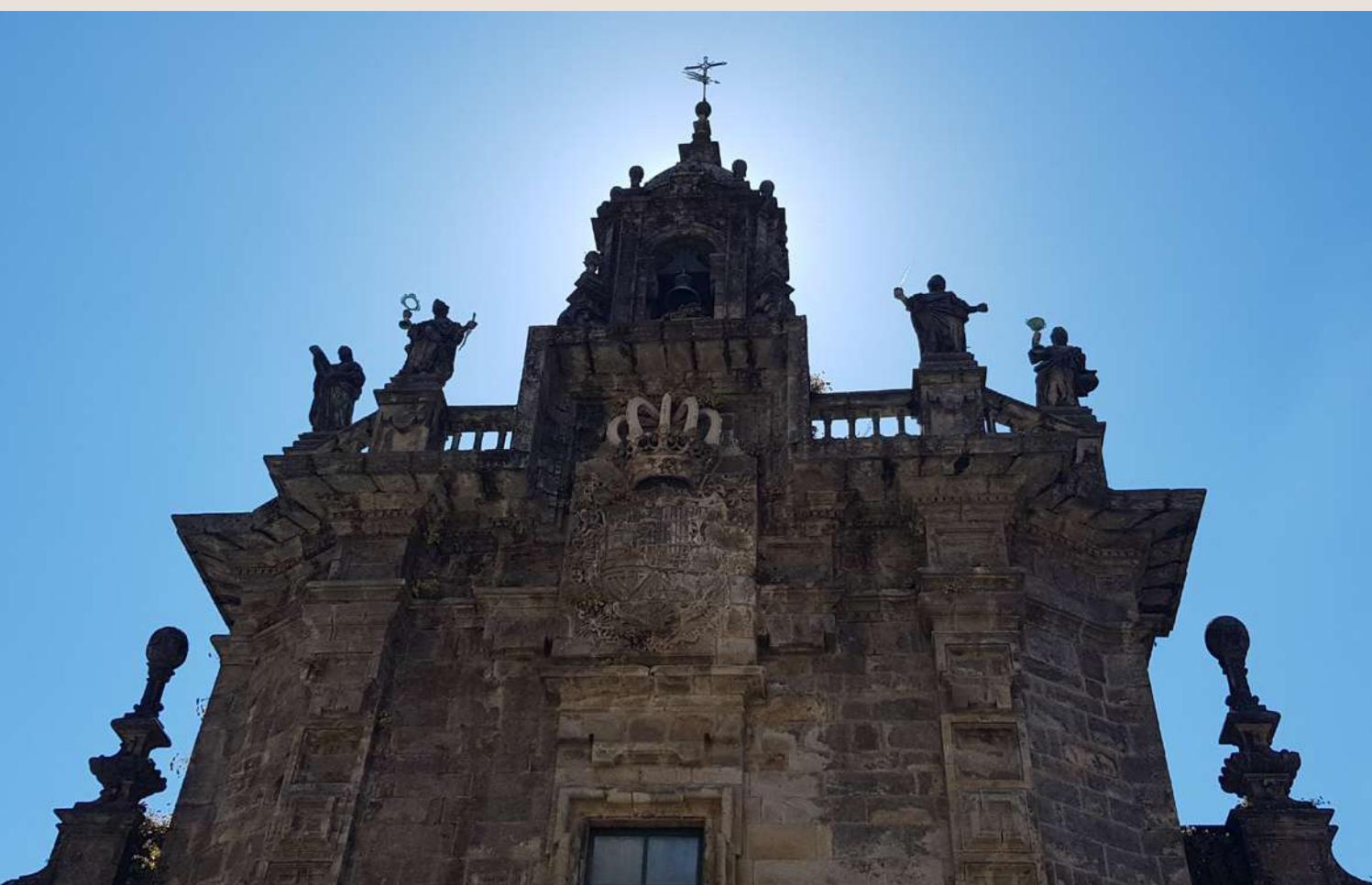
No interior da igrexa destaca o retablo, presidido por unha Piedade neoclásica, obra de Antón Fernández o Vello.

EN

This church, of Churrigueresque style and designed by Lucas Ferro Caaveiro in the 18th century, is highly decorated and highly charged with symbolism in the upper part of the façade because it was designed to be seen from above due to the level difference between the church and the current Obradoiro Square.

Above the entrance door, we can find a niche in which the statue of the Virgin of the Anguish is represented. This is the reason why this church is also known as Iglesia de las Angustias de Abajo. Moreover, there are four statues on the façade that represent the four cardinal virtues: Temperance, Fortitude, Justice and Prudence, framing the bell tower, decorated with pinnacles and volutes.

It is noteworthy the altarpiece inside the church, presided by a neo-classical Piety by Antón Fernández the Elder.



# Facultad de Medicina



Facultade de Medicina  
Faculty of Medicine

ES

Este edificio, ubicado en la actual calle de San Francisco, fue levantado entre 1910 y 1928 siguiendo el proyecto de los arquitectos Francisco Arbós y Tremanti e Isidro Benito, para albergar la Facultad de Medicina.

Actualmente sigue desempeñando la función de facultad y guarda en su interior los fondos del Colegio Médico, nutrido por las donaciones que prestigiosos médicos gallegos fueron dejando a lo largo de los años, además de numerosos grabados y fotografías.

GAL

Este edificio, situado na actual rúa de San Francisco, levantouse entre 1910 e 1928 seguindo o proxecto dos arquitectos Francisco Arbós y Tremanti e Isidro Benito, para albergar a Facultade de Menciña.

Actualmente continúa a desempeñar a función de facultade e garda no seu interior os fondos do Colexio Médico, nutrido polas doazóns que prestixiosos médicos galegos foron deixando ao longo dos anos, ademais de numerosos gravados e fotografías.

EN

This building, located in the current San Francisco Street, was constructed between 1910 and 1928 following the project of the architects Francisco Arbós y Tremanti and Isidro Benito, to house the Faculty of Medicine.

At present, it is still a faculty and it houses the collections of the Medical College, formed by donations that prestigious Galician doctors have been given away over the years, in addition to many prints and photographs.



# Fachada de Platerías



## Fachada de Praterías Platerías Façade

ES

En la cara sur de la Catedral de Santiago, la de Platerías es la única fachada románica que conservamos. Construida entre los años 1103 y 1117, contó con el trabajo de maestros procedentes de diferentes talleres catedralicios. Flanqueado por la Fachada del Tesoro y la Torre del Reloj, encontramos un friso donde proliferan diversos relieves dispuestos como si fueran una especie de puzzle donde se incluyen piezas procedentes de la Puerta Francígena, en la actual Azabachería y de otros lugares. En él podemos ver un cúmulo de figuras sin un programa iconográfico concreto: apóstoles, ángeles, signos zodiacales, la sirena, el centauro, etc. Sobre los canecillos que cierran este cuerpo, se abren dos ventanas cuya ornamentación vegetal fue añadida por el taller de Maestro Mateo en el siglo XIII. Completando el conjunto, encontramos un añadido posterior, correspondiente con una balaustrada barroca.

A pesar de que la mayor parte de las columnas son de granito, tres de los fustes que sujetan las arquivoltas son de mármol del país y cuentan con imágenes labradas de santos, ángeles y apóstoles. En los tímpanos existen diferentes escenas; el de la izquierda se centra en las Tentaciones y cuenta con una de las imágenes más enigmáticas, la figura de una mujer con una calavera en el regazo, sobre la cual se especula, entre otras hipótesis, que puede ser Betsabé, madre del Rey Salomón. Por otro lado, en el de la derecha podemos diferenciar, entre otras escenas, imágenes de la Pasión.

El conjunto se encuentra custodiado por unos fieros leones que, de acuerdo con lo narrado en la *Historia Compostelana*, guardan la entrada y presiden los juicios que en esta plaza se celebraban, presididos por el obispo.

GAL

No cara sur da Catedral de Santiago, a das Praterías é a única fachada románica que conservamos. Construída entre os anos 1103 e 1117, contou co traballo de mestres procedentes de diferentes obradoiros catedralicios. Flanqueado pola Fachada do Tesouro e a Torre do Reloxo, atopamos un friso onde proliferan diversos relevos dispostos coma se fosen unha especie de quebracabezas onde se inclúen pezas procedentes da Porta Francíxena, na Acibecharía. Nel podemos ver un cúmulo de figuras sen un programa iconográfico concreto: apóstolos, anxos, signos zodiacais, a serea, o centauro, etc. Sobre os canecíños que pechan este corpo, ábreñense dúas xanelas cuxa ornamentación vexetal foi engadida polo obradoiro de Mestre Mateo no século XIII. Completando o conxunto, atopamos un engadido posterior, correspondente cunha balaustrada barroca.

A pesar de que a maior parte das columnas son de granito, tres dos fustes que suxeitan as arquivoltas son de mármore do país e contan con imaxes labradas de santos, anxos e apóstolos. Nos tímpanos existen diferentes escenas; o da esquerda céntrase nas Tentacións e conta cunha das imaxes más enigmáticas, a figura dunha muller cun cráneo no seu colo, sobre a cal se especula, entre outras hipóteses, que pode ser Betsabé, nai do Rei Salomón. Doutra banda, no da dereita podemos diferenciar, entre outras escenas, imaxes da Paixón.

O conxunto atópase custodiado por uns feros leóns que, de acordo co narrado na *Historia Compostelana*, gardan a entrada e presiden os xuízos que nesta praza se celebraban, presididos polo bispo.

EN

On the south side of the Cathedral of Santiago, the Platerías façade is the only Romanesque façade that has been preserved. It was built between the years 1103 and 1117 as the work of masters from different cathedral workshops. Flanked by the Treasure façade and the Clock Tower, we can find a frieze where several reliefs proliferate arranged as if they were a puzzle where pieces from the door "Puerta Francígena", in the current Azabachería façade, and other places are included. In the frieze, we can see a set of statues that do not follow a specific iconographic program: apostles, angels, zodiac signs, the siren, the centaur, etc. On the corbels that close this section, there are two windows whose vegetal ornamentation was added by Master Mateo's workshop in the 13th century. Completing the ensemble, we can find a later addition: a baroque balustrade.

Despite the fact that most of the columns are made of granite, three of the shafts that support the archivolts are made of local marble and have carved images of saints, angels, and apostles. On the tympanums there are different scenes represented; the one on the left focuses on the Temptations and has one of the most enigmatic images, the statue of a woman who has a skull on her lap, who might be Bathsheba, King Solomon's mother, among other interpretations. On the other hand, on the right tympanum, we can see representations of the Passion, among other scenes.

The ensemble is guarded by fierce lions who guard the entrance and preside the trials that were held in this square, presided over by the bishop, according to the narrative of the *History of Compostela*.



# Fachada de la Azabachería



## Fachada da Acibecharía Azabachería Façade

ES

En la cara norte de la Catedral de Santiago se sitúa la Fachada de la Azabachería, antes ocupada por la Puerta del Paraíso o Puerta Francígena, al ser la entrada en la que desembocaba el camino francés.

La fachada actual se erigió entre los años 1759 y 1770 siguiendo el diseño establecido por Lucas Ferro Caaveiro, supliendo así a la anterior, de época románica y desaparecida tras un terrible incendio. El objetivo era dotar a toda la plaza de unas fachadas acordes a las del Monasterio de San Martín Pinario y el Palacio Episcopal. En 1762, la llegada de un nuevo fabriquero, José Ignacio Pardo, a la Catedral provocará algunos cambios. Así pues, prescindiendo ya de la dirección de Ferro Caaveiro, se encomienda a Ventura Rodríguez la labor de realizar un proyecto que se adecúe a los gustos que habían sido propugnados por la Real Academia de San Fernando. Finalmente, es Domingo Lois Monteagudo quien dirige los trabajos.

Destacamos de la construcción la diferencia entre los tres cuerpos. Mientras que la parte baja cuenta con características que nos remiten a Ferro Caaveiro, el cuerpo alto recuerda más al estilo clasicista que proliferó en los últimos años del barroco italiano. En contraste, el remate recupera la figura del Apóstol ataviado de peregrino y con los reyes arrodillados ante él. En el centro de la fachada podemos ver la figura alegórica de la Fe, referente, en este caso, de la cristianización de España por Santiago.

GAL

No cara norte da Catedral de Santiago sitúase a Fachada da Acibecharía, antes ocupada pola Porta do Paraíso ou Porta Francíxena, ao ser a entrada na que desembocaba o camiño francés.

A fachada actual erixiu-se entre os anos 1759 e 1770 seguindo o deseño establecido por Lucas Ferro Caaveiro, suplindo así á anterior, de época románica e desaparecida tras un terrible incendio. O obxectivo era dotar a toda a praza dunhas fachadas acordes ás do Mosteiro de San Martiño Pinario e o Pazo Episcopal. En 1762, a chegada dun novo fabriqueiro, José Ignacio Pardo, á Catedral provocará algúns cambios. Así pois, prescindindo xa da dirección de Ferro Caaveiro, encoméndase a Ventura Rodríguez o labor de realizar un proxecto que se adecúe aos gustos que foran propugnados pola Real Academia de San Fernando. Finalmente, é Domingo Lois Monteagudo quen dirixe os traballos.

Destacamos da construcción a diferenza entre os tres corpos. Mientras que a parte baixa conta con características que nos remiten a Ferro Caaveiro, o corpo alto lembra más ao estilo clasicista que proliferou nos últimos anos do barroco italiano. En contraste, o remate recupera a figura do Apóstolo ataviado de peregrino e cos reis axeonllados ante el. No centro da fachada podemos ver a figura alegórica da Fe, referente, neste caso, da cristianización de España por Santiago.

EN

On the north side of the Cathedral of Santiago, we can find the Azabachería façade, formerly occupied by the Paradise Door or Puerta Francígena since it was the entrance to which the French road led.

The current façade was constructed between the years 1759 and 1770 following the design by Lucas Ferro Caaveiro, thus replacing the former one from the Romanesque period that was destroyed after a terrible fire. The aim was to provide the square façades that could match those of the Monastery of San Martín Pinario and the Episcopal Palace. In 1762, the arrival of the new churchwarden José Ignacio Pardo at the Cathedral led to some changes. Thus, regardless of Ferro Caaveiro's direction, Ventura Rodríguez was commissioned a project that would suit the preferences that had been advocated by the Royal Academy of San Fernando. Finally, it was Domingo Lois Monteagudo who directed the works.

It is noteworthy the difference between the three sections of the construction. While the lower part has characteristics that resemble Ferro Caaveiro's work, the upper part resembles the classicist style that proliferated in the last years of the Italian Baroque. In contrast, the finishing on the façade includes the statues of the Apostle dressed as a pilgrim and the monarchs kneeling before him. In the centre of the façade, we can see the Allegorical Figure of Faith, a reference of the Christianization of Spain carried out by Saint James.



## Claustro Dome

ES

A la hora de hablar del claustro tenemos que situarnos ante dos construcciones distintas. La Historia Compostelana relata que ya en el siglo XII los peregrinos preguntaban por el claustro al llegar a Santiago, a pesar de que se tiene constancia de que todavía no se había edificado. No obstante, sí se recoge la intención del arzobispo Diego Gelmírez de construir uno con diferentes dependencias.

El claustro anterior al que ahora se puede visitar en la Catedral, databa del siglo XIII. Las primeras noticias sobre él aparecen en torno al 9 de septiembre de 1250, momento en el que el arzobispo Juan de Arias manda construir una capilla destinada al oficio de difuntos. El belicismo por el que se caracterizaron los años posteriores, unido a la insuficiencia de espacios en el claustro gótico, motivaron que se comenzase la construcción de uno nuevo, ya de estilo renacentista, en 1521. La dirección de las obras se le encargó a Jácome García, a quien siguieron Alonso Hermoso y Martín de Roxa. No obstante, todos los trabajos se desarrollarán bajo la supervisión de Juan de Álava, que se encontraba en Salamanca en ese momento. Tras la muerte de éste se incorporará Rodrigo Gil de Hontañón.

El claustro de la Catedral de Santiago es uno de los más importantes de España. Cuenta con unas amplias logías de cinco tramos cada una; en total cuentan con unos 34 metros de largo y 6 de ancho. Se abren a él diversas dependencias del templo, véase el caso de la sacristía, la capilla de Reliquias o el vestuario de canónigos. Destaca también su consideración como claustro cementerio. El ala septentrional y parte de la oriental contaron y cuentan hoy en día con enterramientos para los capitulares, de hecho, el pavimento cuenta con lápidas que llegan hasta el siglo XVI. La presencia en ellas de gran parte de los escudos de las familias gallegas más destacadas de Galicia convierten al claustro en un auténtico museo heráldico.

GAL

Á hora de falar do claustro temos que situarmos ante dúas construcións distintas. A Historia Compostelana relata que xa no século XII os peregrinos preguntaban polo claustro ao chegar a Santiago, a pesar de que se ten constancia de que áinda non se edificara. Con todo, sí se recolle a intención do arcebispo Diego Xelmírez de construír un con diferentes dependencias.

O claustro anterior ao que agora se pode visitar na Catedral, databa do século XIII. As primeiras noticias sobre el aparecen en torno ao 9 de setembro de 1250, momento no que o arcebispo Juan de Arias manda construír unha capela destinada ao oficio de defuntos. O belicismo polo que se caracterizaron os anos posteriores, unido á insuficiencia de espazos no claustro góticu, motivaron que se comezase a construcción dun novo, xa de estilo renacentista, en 1521. A dirección das obras encargóuselle a Jácome García, a quen seguiu Alonso Hermoso e Martín de Roxa. Con todo, todos os traballos desenvolveranse baixo a supervisión de Juan de Álava, que se atopaba en Salamanca nese momento. Tras a morte deste incorporarase Rodrigo Gil de Hontañón.

O claustro da Catedral de Santiago é un dos máis importantes de España. Conta cunhas amplas loxas de cinco tramos cada unha; en total contan cuns 34 metros de longo e 6 de ancho. Ábreñense a el diversas dependencias do templo, véxase o caso da sancristía, a capela de Reliquias ou o vestuario de cóengos. Destaca tamén a súa consideración como claustro cementerio. A zona setentrional e parte da oriental contaron e contan hoxe en día con enterramentos para os capitulares, de feito, o pavimento conta con lápidas que chegan ata o século XVI. A presenza nelas de gran parte dos escudos das familias galegas máis destacadas de Galicia converten ao claustro nun auténtico museo heráldico.

EN

When dealing with the cloister we have to face two different buildings. The History of Compostela goes that already in the 12th century pilgrims asked about the cloister when they arrived in Santiago, despite the fact that there is evidence that it had not yet been built. However, it contains information about the will of Archbishop Diego Gelmírez to build one with different rooms.

This cloister, previous to the one that can now be seen in the Cathedral, dates from the 13th century. The first evidence appeared around September 9th, 1250, when Archbishop Juan de Arias commissioned the construction of a chapel for the office of the deceased. The warmongering that characterized the subsequent years, together with the lack of space in the Gothic cloister, led to the construction of a new one, in the Renaissance style, in 1521. The works were directed by Jácome García, who was followed by Alonso Hermoso and Martín de Roxa. However, the works were carried out under the supervision of Juan de Álava, who was in Salamanca at the time. After his death, Rodrigo Gil de Hontañón took over the supervision.

The cloister of the Cathedral of Santiago is one of the most important cloisters in Spain. It has large lodges with five sections each; in total, they are about 34 metres long and 6 metres wide. It is linked to different rooms of the temple, such as the sacristy, the Relics Chapel, or the canons' dressing room. It also stands out for being a cloister that operates as a cemetery. The northern wing and part of the eastern wing used to be and still are burial places for the Capitulants; in fact, the pavement has gravestones that date back to the 16th century. The fact that these gravestones present a large number of coats of arms of the most prominent Galician families in Galicia makes the cloister a true heraldic museum.



## Ciborio Dome

ES

El cimborrio de la Catedral de Santiago, construido bajo el mandato del arzobispo Lope de Mendoza, es una de las partes más llamativas del conjunto, sobre todo después de haber sido sometido a una exhaustiva restauración que dio a conocer secretos que hasta ahora el público ignoraba, véase el caso de los vestigios de la clave gótica tallada como un gran florón vegetal y antes cubierta por una tabla policromada.

De forma octogonal, su estructura corresponde a dos fases constructivas distintas. Por un lado, tenemos la correspondiente con la primera mitad del siglo XV, construcción asentada sobre una base cuadrangular supuestamente de estilo románico. Sobre ésta se asienta la fábrica encuadrada en la segunda mitad del siglo XVII. Cuenta con una balconada y una cúpula con linterna. En total, la altura del cimborrio medida desde el pavimento del templo es de unos cuarenta y cinco metros.

Bajo él se sitúa una de las piezas de mayor relevancia dentro de la sede compostelana, el Botafumeiro. Algunos estudiosos remontan este célebre incensario al siglo XIII, si bien el actual fue realizado en latón plateado por José Losada en el año 1851. Al contrario de lo que se cree popularmente, la función del Botafumeiro no era la purificación del ambiente para mantener una mayor higiene, sino que tenía un carácter ceremonial.

Son ocho los "tiradores" encargados de ponerlo en funcionamiento y reciben el nombre de tiraboleiros. La soga que lo sujetta está unida a un sistema de poleas desarrollado en el siglo XVI por Juan Bautista Celma y se encuentra en parte superior del cimborrio. Así pues, arquitectura e ingeniería hacen del cimborrio de la Catedral una de las zonas más destacadas para los visitantes.

GAL

O ciborio da Catedral de Santiago, construído baixo o mandato do arcebispo Lope de Mendoza, é unha das partes máis rechamantes do conxunto, sobre todo despois de ser sometido a unha exhaustiva restauración que deu a coñecer secretos que ata agora o público ignoraba, véxase o caso dos vestixios da clave gótica tallada como un gran florón vexetal e antes cuberta por unha táboa policromada.

De forma octogonal, a súa estrutura corresponde a dúas fases construtivas distintas. Por unha banda, temos a correspondente coa primeira metade do século XV, construcción asentada sobre unha base cuadrangular supuestamente de estilo románico. Sobre esta aséntase a fábrica encadrada na segunda metade do século XVII. Conta cunha balconada e unha cúpula con lanterna. En total, a altura do ciborio medida desde o pavimento do templo é duns corenta e cinco metros.

Baixo él sitúase unha das pezas de maior relevancia dentro da sede compostelá, o Botafumeiro. Algúns estudiosos remontan este soado incensario ao século XIII, se ben o actual foi realizado en latón prateado por José Losada no ano 1851. Ao contrario do que se cre popularmente, a función do Botafumeiro non era a purificación do ambiente para manter unha maior hixiene, senón que tiña un carácter ceremonial.

Son oito os "tiradores" encargados de poñelo en funcionamento e reciben o nome de tiraboleiros. A soga que o suxeita está unida a un sistema de poleas desenvolto no século XVI por Juan Bautista Celma e atópase na parte superior do ciborio. Así pois, arquitectura e enxeñería fan do ciborio da Catedral unha das zonas más destacadas para os visitantes.

EN

The dome of the Cathedral of Santiago, built under the mandate of Archbishop Lope de Mendoza, is one of the most striking parts of the building, especially after having undergone an exhaustive restoration that revealed secrets until now unknown, such as the remains of the Gothic boss carved like a great rosette with vegetal motifs and formerly covered by a polychrome board.

Octagonal in shape, its structure corresponds to two different construction phases. On the one hand, we have the one corresponding to the first half of the 15th century, a construction based on a quadrangular plan allegedly in the Romanesque style. We can see the construction that corresponds to the second half of the 17th century below. It has a balcony and a dome with a lantern. Overall, the height of the dome measured from the pavement of the temple is about forty-five metres.

One of the most relevant pieces within the Compostela See, the Botafumeiro, can be found below. Some scholars date this famous censer back to the 13th century, although the current one was made in silver-plated brass by José Losada in 1851. Contrary to popular belief, the function of the Botafumeiro was not to purify the environment to maintain greater hygiene; it was rather ceremonial.

Eight men are required to swing it and they are called tiraboleiros. The rope that holds it is attached to a system of pulleys developed in the 16th century by Juan Bautista Celma and is located at the top of the dome. Thus, architecture and engineering make the dome of the Cathedral one of the most attractive areas for visitors.



# Fachada del Tesoro

## Fachada do Tesouro Treasure Façade

ES

La Fachada del Tesoro se corresponde con la parte oriental del actual claustro renacentista, justo al lado de la fachada de Platerías. Fue proyectada por Rodrigo Gil de Hontañón en 1540, bajo el episcopado de Alonso de Fonseca, y sufrió una remodelación en el siglo XVIII. Su morfología nos recuerda al estilo plateresco del Palacio de Monterrey, realizado por el mismo arquitecto en Salamanca. Hoy en día, esta área del conjunto catedralicio alberga diversas dependencias administrativas.

En la parte inferior, se advierte un amplio basamento donde proliferan las diferentes tiendas de platería que dan nombre a la plaza. Las ventanas del primer cuerpo cuentan con un coronamiento en frontón triangular y tienen rejas desde el último tercio del siglo XVI. Finalmente, el segundo y último cuerpo, diseñado como una solana, cuenta con los escudos de la ciudad, del cabildo y del monarca Carlos I, junto a una serie de medallones en los que aparecen representados personajes bíblicos e históricos. Corona el conjunto una ornamentada crestería.

Destaca en esta fachada la maravillosa torre del Tesoro, colocada en el extremo sur del claustro. La parte superior, caracterizada por una cubierta piramidal progresivamente escalonada, ha suscitado diversas teorías. Mientras que unos la comparan con la pirámide prehispánica de El Tajín, en México; otros opinan que su diseño está basado en los tratados italianos de arquitectura. La acompaña, en el otro extremo, la torre de la Vela, erigida por Jácome Fernández en el siglo XVII.

GAL

A fachada do Tesouro corresponde coa parte oriental do actual claustro renacentista, xusto á beira da fachada de Praterías. Foi proxectada por Rodrigo Gil de Hontañón en 1540, baixo o episcopado de Alonso de Fonseca, e sufriu unha remodelación no século XVIII. A súa morfoloxía lembranos ao estilo plateresco do Pazo de Monterrey en Salamanca, realizado polo mesmo arquitecto. Hoxe en día, esta área do conxunto catedralicio alberga diversas dependencias administrativas.

Na parte inferior, advítese un amplio basamento onde proliferan as diferentes tendas de pratería que dan nome á praza. As xanelas do primeiro corpo contan cun coroamento en frontón triangular e teñen reixas desde o último terzo do século XVI. Finalmente, o segundo e último corpo, deseñado como unha solaina, conta cos escudos da cidade, do cabido e do monarca Carlos I, xunto a unha serie de medallóns nos que aparecen representados personaxes bíblicos e históricos. Coroa o conxunto unha ornamentada crestería.

Destaca nesta fachada a marabillosa torre do Tesouro, colocada no extremo sur do claustro. A parte superior, caracterizada por unha cuberta piramidal progresivamente graduada, suscitou diversas teorías. Mientras que uns a comparan coa pirámide prehispánica do Tajín, en México; outros opinan que o seu deseño está baseado nos tratados italianos de arquitectura. Acompáñala, no outro extremo, a torre da Vela, erixida por Jácome Fernández no século XVII.

EN

The Treasure façade matches the eastern part of the current Renaissance cloister, right next to the Platerías façade. It was designed by Rodrigo Gil de Hontañón in 1540, under the episcopacy of Alonso de Fonseca, and underwent a renovation in the 18th century. Its morphology resembles the Plateresque style of the Monterrey Palace, made by the same architect in Salamanca. Today, this area of the cathedral complex houses several administrative offices.

In the lower part, there is a wide base where different silver shops that give the square its name were located. The windows of the first section are crowned by a triangular pediment and have bars from the last third of the 16th century. Finally, the second and last section, designed as a sunny spot, has the coats of arms of the city, of the chapter and of the monarch Charles I, along with a series of medallions in which biblical and historical figures are represented. The set is crowned by an ornate crest.

The wonderful Treasure Tower stands out on this façade, placed at the southern end of the cloister. The upper part, characterized by a progressively staggered pyramid roof, has been the object of multiple theories. While some compare it with the pre-Hispanic pyramid of El Tajín, in Mexico, others believe that its design is based on Italian architectural treatises. It is accompanied at the other end by the Vela Tower, built by Jácome Fernández in the 17th century.



# Torre del Reloj



## Torre do Reloxo Clock Tower

ES

La torre del Reloj, conocida comúnmente como Berenguela, en honor al arzobispo Berenguel de Landoira, es una impresionante construcción adosada a la fachada de Platerías. Comenzada su parte gótica bajo el episcopado de Don Rodrigo de Padrón y terminada en época del ya citado Don Berenguel, el arquitecto que firma la fábrica barroca no es otro que Domingo de Andrade, autor también del Pórtico Real.

Con setenta y dos metros de altura, distinguimos en ella dos fases constructivas principales. En primer lugar, cuenta con un recio cubo de época medieval, vestigio de una torre concebida como bastión defensivo de la Catedral en torno a 1468. Datan de esta misma época las figuras incrustadas en la parte alta de este cubo. La segunda etapa se corresponde ya con el trabajo de Andrade y se caracteriza por contar con un primer cuerpo cuadrado en el que colocó las esferas y la campana de las horas. Dentro de la ornamentación, destacamos aquí los cuatro templete que adornan las esquinas y los motivos frutales que acompañan a los trofeos militares. Por otro lado, nos encontramos ya con un piso octogonal donde se aloja la campana de los cuartos. El conjunto, que cuenta con decoración referente a la leyenda apostólica, está coronado por un cupulín que completa esta armoniosa fábrica barroca.

El reloj es obra de Andrés Antelo y fue encargado, en el año 1831, por Fray Rafael Vélez. Las campanas, sin embargo, son anteriores, concretamente de 1729 y fueron hechas aquí, en Santiago. No obstante, debido al estado en el que se encontraban, se fundieron unas réplicas en Asten (Holanda) en 1989 y fueron colocadas un año después. Actualmente, pueden visitarse las originales en el claustro catedralicio, junto a otra procedente de la torre de las Campanas de la fachada del Obradoiro.

GAL

A torre do Reloxo, coñecida comunmente como Berenguela, en honra ao arcebispo Berenguel de Landoira, é unha impresionante construción encostada á fachada de Praterías. Comezada a súa parte gótica baixo o episcopado de Don Rodrigo de Padrón e terminada en época do xa citado Don Berenguel, o arquitecto que asina a fábrica barroca non é outro que Domingo de Andrade, autor tamén do Pórtico Real.

Con setenta e dous metros de altura, distinguimos nela dúas fases construtivas principais. En primeiro lugar, conta cun recio cubo de época medieval, vestixio dunha torre concibida como bastión defensivo da Catedral ao redor de 1468. Datan desta mesma época as figuras incrustadas na parte alta deste cubo. A segunda etapa correspondexa co traballo de Andrade e caracterízase por contar cun primeiro corpo cadrado no que colocou as esferas e a campá das horas. Dentro da ornamentación, destacamos aquí os catro fornelos que adornan as esquinas e os motivos froiteiros que acompañan aos trofeos militares. Doutra banda, atopámónos xa cun piso octogonal onde se aloxa a campá dos cuartos. O conxunto, que conta con decoración referente á lenda apostólica, está coroadopor un cupulín que completa esta harmoniosa fábrica barroca.

O reloxo é obra de Andrés Antelo e foi encargado, no ano 1831, por Frei Rafael Vélez. As campás, con todo, son anteriores, concretamente de 1729 e foron feitas aquí, en Santiago. Debido ao estado no que se atopaban, fundíronse unhas réplicas en Asten (Holanda) en 1989 e foron colocadas un ano despois. Actualmente, poden visitarse as orixinais no claustro catedralicio, xunto a outra procedente da torre das Campás da fachada do Obradoiro.

EN

The Clock Tower, known as 'Berenguela', in honour of Archbishop Berenguel de Landoira, is an impressive construction attached to the Platerías façade. Its Gothic part began under the episcopacy of Rodrigo de Padrón and it was completed at the time of the aforementioned Berenguel. The architect who carried out the Baroque part was Domingo de Andrade, who also designed the Royal Portico.

At seventy-two meters high, we can distinguish two main construction phases. Firstly, it has a robust cube from the medieval period, a vestige of a tower conceived as a defensive bastion of the Cathedral around 1468. The figures embedded in the upper part of this cube date from this same time. The second phase corresponds to Andrade's work and is characterized by a lower square part in which the dials and the striking bell to count out the hours were placed. Regarding the ornamentation, we can highlight the four cupolas that adorn the corners and the fruit motifs that accompany the military trophies. On the other hand, we can find an octagonal floor where the bell that sounds the quarter-hours is kept. The ensemble, which has decoration referring to the apostolic legend, is crowned by a dome that completes this harmonious baroque construction.

The clock is the work of Andrés Antelo and was commissioned in 1831 by Fray Rafael Vélez. However, the bells date to 1729 and were made in Santiago. Moreover, due to their condition, replicas were melted in Asten (Netherlands) in 1989 and placed a year later. The original bells can be seen in the cathedral cloister, along with another bell from the Bell Tower on the Obradoiro façade.



# Palacio Arzobispal



## Pazo Arcebisbal Archbishop's Palace

ES

El Palacio Arzobispal, conocido como Pazo de Xelmírez, es una obra de arquitectura civil de estilo románico construida en el siglo XII. Está situado en el lado norte de la Catedral y fue erigido por orden del arzobispo Diego Gelmírez con el objetivo de sustituir la antigua residencia episcopal. De esta época conservamos algunos vestigios, ya que posteriormente vivió diversas reformas. En la parte dedicada a usos museísticos, destacan el Salón de Ceremonias, la Sala de Armas, la sala de Manrique y la Cocina, todas ellas parte del recorrido expositivo del museo.

El acceso al edificio está situado a la izquierda de la fachada del Obradoiro. Al entrar nos encontramos con el pórtico románico, cubierto en la actualidad por un fachada telón del siglo XVIII. Ésta sirvió para reforzar el tercer piso añadido en ese mismo período.

El majestuoso Salón de Ceremonias que alberga en estos momentos el espacio museístico dedicado a Maestro Mateo, fue proyectado en el siglo XIII, bajo el episcopado de Juan de Arias. Los nervios de sus bóvedas de crucería cuentan con una rica ornamentación y dos claves con el sol y la luna, símbolo de que el espacio en cuestión se encontraba en el plano terrenal. Asimismo, las ménsulas cuentan con representaciones de un típico banquete medieval.

La Sala de Ceremonias es también importante para la historia de Galicia al ser la primera sede en la que se reunió el Parlamento Gallego y el lugar donde se firmó el Estatuto de Autonomía en 1981.

Los niveles superiores del edificio, a los que se accede por la Plaza de la Inmaculada se destinan a usos administrativos de la curia y a residencia del Arzobispo de Santiago.

GAL

O Pazo Arcebisbal, coñecido como Pazo de Xelmírez, é unha obra de arquitectura civil de estilo románico construída no século XII. Está situado no lado norte da Catedral e foi erixido por orde do arcebispo Diego Xelmírez co obxectivo de substituír a antiga residencia episcopal. Desta época conservamos algúns vestixios, xa que posteriormente viviu diversas reformas. Na parte adicada a usos museísticos, destacan o Salón de Cerimonias, a Sala de Armas, a sala de Manrique e a Cociña, todas elas parte do percorrido expositivo del museo.

O acceso ao edificio está situado á esquerda da fachada do Obradoiro. Ao entrar atopámonos co pórtico románico, cuberto na actualidade por un fachada pano do século XVIII. Esta serviu para reforzar o terceiro piso engadido nese mesmo período.

O maxestoso Salón de Cerimonias que alberga nestes momentos o espazo museístico dedicado ao Mestre Mateo, foi proxectado no século XIII, baixo o episcopado de Juan de Arias. Os nervios das súas bóvedas de crucería contan cunha rica unha ornamentación e dúas claves co sol e a lúa, símbolo de que o espazo en cuestión se atopaba no plano terreal. Así mesmo, as ménsulas contan con representacións dun típico banquete medieval.

A Sala de Ceremonias é tamén importante para a historia de Galicia ao ser a primeira sede na que se reunió o Parlamento Galego e o lugar onde se asinou o Estatuto de Autonomía en 1981.

EN

The Archbishop's Palace, known as Xelmírez Palace, is a Romanesque-style work of civil architecture built in the 12th century. It is located on the north side of the Cathedral and was built by the mandate of Archbishop Diego Gelmírez to replace the former episcopal residence. Some vestiges of this time have been preserved since later it underwent several reforms. In the part devoted to the museum, it is noteworthy the Ceremony Hall, the Weapons Room, the Manrique Room, and the Kitchen Room; all of them are included in the museum's exhibition tour.

The entrance gate to the building is at the left side of the Obradoiro façade. As we come in, we can find the Romanesque portico, currently covered by an 18th century screen façade. This was used to reinforce the third floor added in the same period.

The majestic Ceremony Hall that currently houses the museum space dedicated to Master Mateo was designed in the 13th century, under the episcopate of Juan de Arias. The ribs of its ribbed vaults are rich in ornamentation and have two keystones with the sun and the moon to symbolize that this space was on the earthly plane. Likewise, the corbels have representations of a medieval banquet.

The Ceremony Hall is also important in the history of Galicia as it is the first venue where the members of the Galician Parliament met and the place where the Statute of Autonomy was signed in 1981.

The upper levels of the building, accessible through the Inmaculada Square operate as administration offices of the curia and the residence of the Archbishop of Santiago.



## IES Rosalía de Castro 'Rosalía de Castro' Secondary School

ES

El Colegio de San Clemente es una institución fundada en el año 1601 por el arzobispo Juan de Sanclemente y Torquemada en la ciudad de Santiago de Compostela con el objetivo de formar en teología sus estudiantes. Se conocía también como San Clemente de Pasantes, ya que sólo admitían a personas que hubiesen terminado la carrera. Actualmente, este edificio alberga al Instituto de Enseñanza Secundaria Rosalía de Castro.

El comienzo de las obras para su construcción se atribuye a Ginés Martínez y su continuación a Jácome Fernández, quien trabajó también para la Catedral de Santiago.

Esta construcción de planta cuadrangular, se compone de dos pisos con un gran patio central al que se abren las diferentes estancias utilizadas para la docencia. Dicho patio está formado por siete tramos a cada lado. El piso inferior cuenta con una galería formada por arcos de medio punto decorados con dobles pilastras toscanas y motivos geométricos, mientras que el segundo cuenta con vanos rectangulares. En general, sus paramentos exteriores, en sillería de granito, muestran una marcada horizontalidad en la que solo destaca la sucesión de ventanas. No obstante, esto contrasta con la entrada principal, que muestra elementos decorativos propios del barroco gallego desarrollado a comienzos del siglo XVII.

GAL

O Colexio de San Clemente é unha institución fundada no ano 1601 polo arcebispo Juan de Sanclemente e Torquemada na cidade de Santiago de Compostela co obxectivo de formar en teoloxía os seus estudiantes. Coñéciase tamén como San Clemente de Pasantes, xa que só admitían a persoas que terminasen a carreira. Actualmente, este edificio alberga ao Instituto de Ensinanza Secundaria Rosalía de Castro.

O comezo das obras para a súa construcción atribúese a Ginés Martínez e a súa continuación a Jácome Fernández, quen traballou tamén para a Catedral de Santiago.

Esta construcción de planta cuadrangular, compõe de dous pisos cun gran patio central ao que se abren as diferentes estancias utilizadas para a docencia. O devandito patio está formado por sete tramos a cada lado. O piso inferior conta cunha galería formada por arcos de medio punto decorados condobres pilastras toscanas e motivos xeométricos, mentres que o segundo conta con vans rectangulares. En xeral, os seus paramentos exteriores, en sillería de granito, mostran unha marcada horizontalidade na que só destaca a sucesión de xanelas. Con todo, isto contrasta coa entrada principal, que mostra elementos decorativos propios do barroco galego desenvolvido a comezos do século XVII.

EN

The 'San Clemente' School is an institution founded in 1601 by Archbishop Juan de Sanclemente y Torquemada in the city of Santiago de Compostela to teach theology. It was also known as San Clemente de Pasantes, since only graduates were accepted. It is now the 'Rosalía de Castro' Secondary School.

The early construction works are attributed to Ginés Martínez and its continuation to Jácome Fernández, who also worked for the Cathedral of Santiago.

This two-floor construction has a square-shaped ground plan with different rooms that were used for teaching organised around a large central patio. This patio is formed by seven sections on each side. The ground floor has a gallery formed by semicircular arches decorated with two Tuscan pilasters and geometric motifs, while the first floor has rectangular bays. In general, its external walls from granite masonry show an emphasized horizontal thrust only characterized by a succession of windows. However, this contrasts with the main entrance, decorated with elements typical of the Galician baroque developed in the early 17th century.



# San Paio de Antealtares



## San Paio de Antealtares

ES

Monasterio, actualmente femenino, benedictino al que se puede acceder desde la plaza de la Quintana, en el lado oriental de la catedral. La cercanía de ambos edificios es debida a la vinculación que tenía, tras el descubrimiento de los restos del Apóstol Santiago, con la función de proteger el sepulcro apostólico.

Por lo tanto, se data su fundación en el siglo IX bajo la advocación de San Pedro, cambiando en 1152 a la actual de San Paio. La cercanía con la Catedral hizo que surgiesen problemas territoriales, llegando a firmar la Concordia de Antealtares en 1077 bajo el mandato de Diego Peláez por San Fagaldo.

Durante los siglos XII y XIII alcanzaría gran prestigio gracias a las donaciones de reyes y nobles, entrando en decadencia tiempo después, teniendo que tomar parte los Reyes Católicos mediante la integración de sus propiedades y rentas al monasterio de San Martín Pinario en el siglo XV.

El monasterio fue pionero en crear la primera "universidad" de Compostela en el periodo renacentista, a través de una fundación de un colegio para estudiantes pobres. En 1499 es erigido en el monasterio el cenobio de San Paio, incrementando el número de hermanas con el paso del tiempo.

La construcción que ahora vemos data del siglo XVI, gracias a la estabilidad de los fundamentos económicos, siendo renovada la zona conventual proyectada por Bartolomé Fernández Lechuga e iniciándose las obras de las porterías y vicarías de la mano de Melchor de Velasco Agüero en el siglo XVII, cerrándose la zona suroriental con la puerta de los Carros, de la mano de Fernando de Casas.

La iglesia es reformada en 1698 debido a la decadencia de la primitiva iglesia, realizando un templo de cruz griega con un brazo, formando un coro a los pies, con una cúpula que remata en linterna y una fachada monumental que se abre hacia la llamada vía sacra.

GAL

Mosteiro, actualmente feminino, da orde bieita ao que se pode acceder desde a praza da Quintana, no lado oriental da catedral. A proximidade de ambos os edificios é debida á vinculación que tería, tras o descubrimento dos restos do Apóstolo Santiago, coa función de protexer o sepulcro apostólico.

Por tanto, dátase a súa fundación no século IX baixo a advocación de San Pedro, cambiando en 1152 á actual de San Paio. A proximidade coa Catedral fixo que xurdisen problemas territoriais, chegando a asinar a Concordia de Antealtares en 1077 baixo o mandato de Diego Peláez por San Fagaldo.

Durante os séculos XII e XIII alcanzaría gran prestixio grazas ás doazóns de reis e nobres, entrando en decadencia tempo despois, tendo que tomar parte os Reis Católicos mediante a integración das súas propiedades e rendas ao mosteiro de San Martiño Pinario no século XV.

O mosteiro foi pioneiro en crear a primeira "universidade" de Compostela no período renacentista, a través dunha fundación dun colexio para estudiantes pobres. En 1499 é erixido no mosteiro o cenobio de San Paio, incrementando o número de irmás co paso do tempo.

A construción que agora vemos data do século XVI, grazas á estabilidade dos fundamentos económicos, sendo renovada a zona conventual proxectada por Bartolomé Fernández Lechuga e iniciándose as obras das porterías e vigairías da man de Melchor de Velasco Agüero no século XVII, pechándose a zona suroriental coa porta dos Carros, da man de Fernando de Casas.

A igrexa é reformada en 1698 debido á decadencia da primitiva igrexa, realizando un templo de cruz grega cun brazo, formando un coro aos pés, cunha cúpula que remata en lanterna e unha fachada monumental que se abre cara á chamada vía sacra.

EN

Female Benedictine monastery accessible at the Quintana Square, on the eastern side of the cathedral. The proximity of both constructions is due to the function that they had after the discovery of the remains of the Apostle Saint James in order to protect the apostolic tomb.

Therefore, its foundation dates back to the 9th century under the dedication of Saint Peter, which was changed in 1152 to the current San Paio. The proximity to the Cathedral caused territorial problems that led to the signing of the Concord of Antealtares in 1077 promoted by San Fagaldo under the mandate of Diego Peláez.

During the twelfth and thirteenth centuries, it achieved great prestige thanks to donations from monarchs and nobles. However, some time later, it fell into decline, so the Catholic Monarchs had to take part in granting their properties and income to the monastery of San Martín Pinario in the 15th century.

The monastery pioneered the creation of the first "university" of Compostela in the Renaissance period, through the foundation of a college for poor students. In 1499, the Monastery of San Paio was built and the number of resident nuns increased over time.

The construction that can be seen today dates back to the 16th century, thanks to the stability of the economy, which lead to the renewal of the convent area carried out by Bartolomé Fernández Lechuga. The works to build the entrances and the vicariates were started by Melchor de Velasco Agüero in the 17th century, thus closing the southeast area with the Puerta de los Carros, by Fernando de Casas.

The church was reformed in 1698 due to the decline of the original church in order to build a temple with a one-arm Greek cross floor, forming a choir at the foot that has a dome with a lantern and a monumental facade that faces onto the so-called Via Sacra.

# San Paio de Antealtares



## San Paio de Antealtares

ES

El templo tiene cinco retablos de factura barroca que como es costumbre en la época son decorados con madera sobredorada que darían la sensación de luminosidad necesaria en el templo.

GAL

O templo ten cinco retablos de factura barroca que como é costume na época son decorados con madeira sobredourada que darían a sensación de luminosidade necesaria no templo.

EN

The temple has five baroque altarpieces decorated with gilded wood, as was customary at the time, that would give an impression of brightness inside the temple.



# Iglesia de San Agustín



## Igrexa de San Agostiño Saint Augustine Church

ES

Templo construido en 1617 gracias a una donación del Conde de Altamira para la orden de los Agustinos calzados, perteneciente en la actualidad a la orden de los Jesuitas, funcionando como un colegio mayor universitario. El convento fue abandonado en época de exclaustración.

El templo cuenta con una planta rectangular de nave de cinco tramos bajo una cubierta abovedada en cañón con capillas laterales y una cúpula sin tambor. Destaca en su interior una escultura de Cristo atado a la columna de Diego de Sande y el retablo de la Inmaculada Concepción de 1740 de Simón Rodríguez.

En su exterior, el templo está presidido por una fachada monumental neoclásica dividida en dos cuerpos, presidida con la imagen de la Virgen de la Cerca, la cual estaba situada en la antigua muralla. La fachada cuenta con una torre, puesto que la de la derecha no llegó a concluirse.

GAL

Templo construído en 1617 grazas a unha doazón do Conde de Altamira para a orde dos Agostíños calzados, pertencente na actualidade á orde dos Xesuítas, funcionando como un colexio maior universitario. O convento foi abandonado en época de exclaustración.

O templo conta cunha planta rectangular de nave de cinco tramos baixo unha cuberta abovedada en canón con capelas laterais e unha cúpula sen tambor. Destaca no seu interior unha escultura de Cristo atado á columna de Diego de Sande e o retablo da Inmaculada Concepción de 1740 de Simón Rodríguez.

No seu exterior, o templo está presidido por unha fachada monumental neoclásica dividida en dous corpos, presidida coa imaxe da Virxe da Cerca, a cal estaba situada na antiga muralla. A fachada conta cunha torre, posto que a da dereita non chegou a concluírse.

EN

Temple built in 1617 thanks to a donation from the Count of Altamira to the Order of Hermits of Saint Augustine, which today belongs to the Order of the Jesuits and operates as a university residence hall. The convent was abandoned in times of secularization.

The temple has a rectangular nave ground plan in five sections under a barrel-vaulted roof with side chapels and a cupola without tambour. Inside, it is noteworthy a sculpture of Christ tied to a column by Diego de Sande and the altarpiece of the Immaculate Conception of 1740 by Simón Rodríguez.

On the outside, the temple is presided by a neoclassical monumental façade divided into two sections, where the statue of the Virgen de la Cerca is represented, which was located on the former wall. The façade has only one tower since the one on the right was never completed.



# Capilla de la Comunión



## Capela da Comuñón Communion Chapel

ES

Es un proyecto de Domingo Lois Monteagudo, en 1769, respondiendo al estilo neoclásico que imperaba en la época desde la Academia de Bellas Artes de San Fernando, que ocupa el solar de la anterior capilla del arzobispo Lope de Mendoza, lugar donde, durante un tiempo, se concedían los grados de la Universidad Compostelana.

Consta de un nártex, al que se accede mediante dos puertas, donde es posible identificar el escudo de los Mendoza y, también, la Virgen del Perdón, realizada en alabastro, en la que se aprecia al arzobispo orante en su base.

La capilla tiene planta circular, con una profunda cúpula bajo la que se distribuyen, mediante arcos separados por columnas, mausoleos realizados en 1900 con las tallas de la Fe y la Esperanza, y un retablo de Francisco de Lens dedicado al Santísimo Sacramento. Cuenta con hornacinas superiores con cuatro esculturas representando a los cuatro Doctores de la Iglesia, obra de Juan Davila y Gregorio Español.

GAL

É un proxecto de Domingo Lois Monteagudo, en 1769, respondendo ao estilo neoclásico que imperaba na época desde a Academia de Belas Artes de San Fernando, que ocupa o solar da anterior capela do arcebispo Lope de Mendoza, lugar onde, durante un tempo, concedíanse os graos da Universidade Compostelá.

Consta dun nártex, ao que se accede mediante dúas portas, onde é posible identificar o escudo dos Mendoza e, tamén, a Virxe do Perdón, realizada en alabastro, na que se aprecia ao arcebispo orante na súa base.

A capela ten planta circular, cunha profunda cúpula baixo a que se distribúen, mediante arcos separados por columnas, mausoleos realizados en 1900 coas tallas da Fe e a Esperanza, e un retablo de Francisco de Lens dedicado ao Santísimo Sacramento. Conta con hornacinas superiores con catro esculturas representando aos catro Doutores da Igrexa, obra de Juan Davila e Gregorio Español.

EN

It was a project by Domingo Lois Monteagudo in 1769, that resembles the Neo-Classical style that was prevalent at the time in the Academy of Fine Arts of San Fernando, which occupies the plot of the former chapel of Archbishop Lope de Mendoza, the place where, for some time, the degrees of the University of Compostela were obtained.

Two doors give access to its narthex, where the coat of arms of the Mendoza family can be identified, as well as the Virgin of Forgiveness, made in alabaster, and the archbishop in an attitude of praying at the base of the statue.

The chapel has a circular layout, a deep dome, and two mausoleums decorated by the statues that represent the Faith and the Hope, made in 1900, which can be found under arches separated by columns, as well as an altarpiece by Francisco de Lens in honour of the Blessed Sacrament. It has niches on the upper part with four sculptures that represent the four Doctors of the Church, the work by Juan Davila and Gregorio Español.



# Iglesia de San Miguel dos Agros



## Igrexa de San Miguel dos Agros San Miguel dos Agros Church

ES

Situada en la plaza a la que da nombre, en el mismo emplazamiento que la fachada de la iglesia de San Martín Pinario, fue levantada sobre un templo anterior, del siglo XIII, siendo construida a finales del siglo XVIII, terminándose su fachada, obra de Melchor de Prado Mariño, en 1823.

El templo cuenta con planta rectangular, muros de granito y cubierta de teja. Su fachada de estilo neoclásico es similar a otras que se pueden apreciar en el casco antiguo compostelano, siguiendo un esquema de cuatro pilastras acanaladas de orden jónico que sostienen un entablamento, y está presidida por un óculo que remata en frontón triangular y flanqueada por dos pequeñas torres laterales.

En su interior encontramos la capilla de los Dolores o "de los ajusticiados" puesto que en ella oraban los condenados a la horca, siendo sus cadáveres aquí depositados antes de ser inhumados.

GAL

Situada na praza á que dá nome, no mesmo emprazamento que a fachada da igrexa de San Martiño Pinario, foi levantada sobre un templo anterior, do século XIII, sendo construída a finais do século XVIII, terminándose a súa fachada, obra de Melchor de Prado Mariño, en 1823.

O templo conta con planta rectangular, muros de granito e cuberta de tella. A súa fachada de estilo neoclásico é similar a outras que se poden apreciar no casco antigo compostelán, seguindo un esquema de catro pilastras acanaladas de orde xónica que sosteñen un entabamento, e está presidida por un óculo que remata en frontón triangular e flanqueada por dúas pequenas torres laterais.

No seu interior atopamos a capela das Dores ou "dos axusticiados" debido a que nela oraban os condenados á forca, sendo os seus cadáveres aquí depositados antes de ser inhumados.

EN

This church, located in the square after which it was named, where the façade of the church of San Martín Pinario can also be seen, was built on a former 13th century temple at the end of the 18th century. Its façade, the work of Melchor de Prado Mariño, was completed in 1823.

The temple has a rectangular ground plan, granite walls, and a tile roof. Its neoclassical façade is similar to others that can be found in the old town of Compostela. It follows a scheme of four ribbed pilasters in Ionic order that hold up an entablature and it is presided by an oculus with a triangular pediment and flanked by two small side towers.

Inside we can find the 'Los Dolores' Chapel or Chapel "of the executed", where the condemned to the gallows prayed. Their bodies were kept here before being buried.



# Plaza de la Inmaculada



## Praza da Inmaculada Inmaculada Square

ES

Flanqueando dos de los edificios más importantes del casco viejo compostelano, el monasterio de San Martín Pinario y la fachada de Azabachería de la Catedral, encontramos esta plaza, de gran relevancia al desembocar en ella los Caminos Francés, Inglés y del Norte, término por lo tanto de la Puerta del Camino en su entrada al casco histórico.

En la actualidad podemos apreciar una fachada neoclásica del estilo impuesto por la Academia de Bellas Artes de San Fernando en el siglo XVIII, pudiendo observar algunas de las trazas barrocas que son apreciables en la fachada del Obradoiro. Sin embargo, esta fachada en la época medieval poseía gran importancia y belleza como nos describe el Códice Calixtino en el siglo XII, siendo por entonces llamada 'Puerta del Paraíso' al ser representada en ella la historia del origen de la humanidad con Adán y Eva, el posterior pecado original y la redención.

Se trataba de un enclave protagonista al estar en ella la fachada de la Catedral de Azabachería, lugar donde se encontraban los talleres de joyería del azabache que se tallaba y vendía en las inmediaciones. Frente a ella se encontraba la *Fons Mirabilis*, hoy ubicada en el claustro catedralicio, donde tenía lugar el ritual de asearse para el acceso a la Catedral por los peregrinos.

GAL

Flanqueando dous dos edificios más importantes da zona vella compostelá, o mosteiro de San Martiño Pinario e a fachada de Acibecharía da Catedral, atopamos esta praza, de gran relevancia ao desembocar nela os Camiños Francés, Inglés e do Norte, termo por tanto da Porta do Camiño na súa entrada ao centro histórico.

Na actualidade podemos apreciar unha fachada neoclásica no estilo imposto pola Academia de Belas Artes de San Fernando no século XVIII, podendo observar algunas das trazas barrocas que son apreciables na fachada do Obradoiro. Con todo, esta fachada na época medieval posuía gran importancia e beleza como nos describe o Códice Calixtino no século XII, sendo por entón chamada 'Porta do Paraíso' ao ser representada nela a historia da orixe da humanidade con Adán e Eva, o posterior pecado orixinal e a redención.

Tratábbase dun enclave protagonista ao estar nela a fachada da Catedral de Acibecharía, lugar onde se atopaban os talleres de xoiería do acibeche que se tallaba e vendía nas inmediacións. Frente a ela atopábase a *Fons Mirabilis*, hoxe situada no claustro catedralicio, onde tiña lugar o ritual de asearse para o acceso á Catedral polos peregrinos.

EN

Next to two of the most important buildings in the old town of Compostela, the Monastery of San Martín Pinario and the Azabachería façade of the Cathedral, we can find this square of great importance since it is the place where the French, English and Northern Ways lead to, after passing by the Puerta del Camino, the entrance to the old town.

Today we can see a neoclassical façade of the style imposed by the San Fernando Academy of Fine Arts in the 18th century, even see some features of the Baroque layout on the Obradoiro façade. However, this façade was of great importance and beauty in medieval times as described in the Codex Calixtinus in the 12th century. It was named 'Door of Paradise' at that time because it shows the representation of the story of the origin of humanity with Adam and Eve, the original sin, and redemption.

It was the perfect enclave since the Azabachería façade of the Cathedral was located there. It was also the location of the jet jewelry workshops and where the jet jewelry was carved and sold. Right in front, there was a fountain, the *Fons Mirabilis*, today located in the cathedral cloister, where pilgrims did a grooming ritual before entering the Cathedral.



# Conjunto de San Martín Pinario



MUSEO  
CATEDRAL  
DE SANTIAGO

## Conxunto de San Martiño Pinario San Martín Pinario Complex

ES

### MONASTERIO:

La ubicación de este emplazamiento nos señala la relevancia en el tiempo que el monasterio tuvo en la ciudad en lo concerniente a la historia jacobea, puesto que fue fundado por un grupo de benedictinos, siendo levantado para acoger a la congregación que se situó en un lugar llamado Pignario donde los monjes fundarían su primera capilla en el siglo XI, cercana a la de la Corticela, para proteger los restos apostólicos.

Al crecer la comunidad monástica, se planteó un nuevo templo de estilo románico que remataba en el 1112, siendo consagrada por Diego Gelmírez. El monasterio se conservaría hasta el siglo XVI, coincidiendo con su mayor desarrollo a finales del siglo XV al pasar a depender de la congregación benedictina de Valladolid, llegando con ello a alcanzar gran riqueza para poder sufragar una reedificación del conjunto existente, terminando las obras a finales del siglo XVIII.

El imponente edificio, considerado el segundo edificio religioso más grande de España tras El Escorial, cuenta con 20.000 m<sup>2</sup>, siendo sencillo en sus formas y líneas, destacando por ello la ruptura de la fachada que se divide en tres partes con un eje central flanqueado por dos grandes lienzos de cuatro pisos, destacando una torre de cinco cuerpos; todo ello realizado por su acceso desde la plaza de la Inmaculada. La portada sigue un estilo barroco que cuenta con una entrada adintelada, flanqueada por dos columnas toscanas, presididas por la estatua de San Benito. También destacan, en la parte superior, una estructura con el escudo de España entre vieiras, obra de Fernando de Casas en 1738 y San Martín de Tours cerrando hacia los cielos la fachada.

Podemos apreciar en su interior dos claustros, el de las Oficinas y el de la Portería o de las Procesiones, el cual es el principal, presentando dos plantas unidas con columnas de orden toscano gigante. La primera planta cuenta con seis arcos de medio punto, contando en el superior con balcones adintelados flanqueados por columnas dóricas, cerrándose el claustro con una torre-campanario dirección noroeste. El de las Oficinas fue iniciado por Lechuga en 1626, concluyendo con Fernando Casas y Novoa en 1743, de la misma manera que el principal, cuenta con dos plantas, no obstante, dista desde su concepción mucho de este.

GAL

### MOSTEIRO:

A localización deste emprazamento sinálonos a relevancia no tempo que o mosteiro tivo na cidade no concernente á historia xacobea, debido a que foi fundado por un grupo de bieitos, sendo levantado para acoller á congregación que se situou nun lugar chamado Pignario onde os monxes fundarían a súa primeira capela no século XI, próxima á da Corticela, para protexer os restos apostólicos.

Ao crecer a comunidade monástica, iniciouse un novo templo de estilo románico que remataba no 1112, sendo consagrada por Diego Xelmírez. O mosteiro conservaríase ata o século XVI, coincidindo co seu maior desenvolvemento a finais do século XV ao pasar a depender da congregación bieita de Valladolid, chegando con iso a alcanzar gran riqueza para poder sufragar unha reedificación do conxunto existente, terminando as obras a finais do século XVII.

O imponente edificio, considerado o segundo edificio relixioso máis grande de España tras El Escorial, conta con 20.000 m<sup>2</sup>, sendo sinxelo nas súas formas e liñas, destacando por iso a ruptura da fachada, que se divide en tres partes cun eixo central flanqueado por dous grandes lenzos de catro pisos, destacando unha torre de cinco corpos; todo iso realizado polo seu acceso desde a praza da Inmaculada. A portada segue un estilo barroco que conta cunha entrada adintelada, flanqueada por dúas columnas toscanas, presididas pola estatua de San Bieito. Tamén destacan, na parte superior, unha estrutura co escudo de España entre vieiras, obra de Fernando de Casas en 1738 e San Martiño de Tours pechando cara aos ceos a fachada.

Podemos apreciar no seu interior dous claustros, o das Oficinas e o da Portería ou das Procesións, o cal é o principal, presentando dúas plantas unidas con columnas de orde toscano xigante. A primeira planta conta con seis arcos de medio punto, contando no superior con balcóns adintelados flanqueados por columnas dóricas, pechándose o claustro cunha torre-campanario dirección noroeste. O das Oficinas foi iniciado por Lechuga en 1626, concluíndo con Fernando Casas e Novoa en 1743, da mesma maneira que o principal, conta con dúas plantas, con todo, dista desde a súa concepción moi do leste.

EN

### MONASTERY:

The location of this building reveals the importance that the monastery had in the city over time regarding Jacobean history since it was founded by a group of Benedictines and built to house the congregation that was located in a place called Pignario, where the monks founded their first chapel in the 11th century, close to 'La Corticela' Chapel, to protect the remains of the apostle.

As the monastic community grew, a new Romanesque-style temple was built and finished in 1112, consecrated by Diego Gelmírez. The monastery was preserved until the 16th century, reaching its highest development at the end of the 15th century when it was managed by the Benedictine congregation of Valladolid, thereby acquiring great wealth to pay for a reconstruction of the complex, whose works were completed by the late 18th century.

This imposing building is 20,000 m<sup>2</sup> and considered the second largest religious building in Spain after El Escorial. It has simple shapes and lines, a façade that is divided into three parts with a central axis flanked by two large four-floor sections, and an outstanding tower in five sections; all this enhanced by its access from the Inmaculada Square. The facade follows a Baroque style that features a lintelled entrance, flanked by two Tuscan columns, presided by the statue of Saint Benedict. It is also noteworthy the structure with the coat of arms of Spain among scallops at the top, the work of Fernando de Casas in 1738, and San Martín de Tours topping the façade near to Heaven.

We can find inside two cloisters, the Cloister of the Offices and the Cloister of the Reception or Processions, which is the main one, and two floors joined by giants Tuscan columns. The ground floor has six semicircular arches while the first floor has balconies flanked by Doric columns that surround the cloister and a bell tower facing northwest. The construction of the Cloister of the Offices was started by Lechuga in 1626, followed by Fernando Casas and Novoa in 1743. Like the main cloister, it also has two floors, however, they have dissimilarities since its conception.

# Conjunto de San Martín Pinario



## Conxunto de San Martiño Pinario San Martín Pinario Complex

ES

### IGLESIA DE SAN MARTÍN PINARIO:

Bajo el diseño de Mateo López de 1590 y la dirección de Benito González de Araújo, en 1620 se construye la iglesia del monasterio Benedictino, en la que múltiples artistas cobraron parte. Se construye una iglesia en planta de cruz latina dentro de un rectángulo con cabecera rectangular, flanqueada por sendos espacios rectangulares a las que recorre una balconada y cubiertas por bóveda de cañón con falsos casetones. La nave central cuenta de nuevo con similar bóveda, abriéndose capillas comunicadas mediante pequeños arcos de medio punto. Se construye una cúpula nervada que organiza el espacio de la mano de Bartolomé Fernández Lechuga.

En el siglo XVIII se realizan obras que modificarían la planta de la iglesia, tales como la nueva sacristía por fray Gabriel de las Casas, el nuevo coro alto por fray Tomás Alonso y una ampliación de la capilla de Nuestra Señora del Socorro del arquitecto Casas y Novoa. Posteriormente, tras la cesión de los muros tuvieron lugar obras de contención por Peña de Toro.

La iglesia cuenta con una fachada plateresca orientada hacia el este, a la cual se accede mediante una escalera ovalada de Plácido Caamíña. Es presidida por imágenes de la Virgen, San Benito y San Bernardo, alzándose un óculo oval superior que ilumina el interior de la iglesia. En el frontón se sitúa el titular del templo, es decir, San Martín repartiendo la capa con un pobre. Flanquean sendas torres que rematan a la altura de la fachada al oponerse el cabildo catedralicio al poder ensombrecer al templo de peregrinación.

En su interior podemos ver majestuosas obras tales como el retablo mayor barroco de Casas y Novoa con la ejecución de Romay. De la misma manera apreciamos el retablo de San Benito en el norte y el de la Virgen Inglesa al sur del crucero. En las capillas podemos ver los retablos de la capilla del Socorro, Santa Escolástica, el Cristo de la Paciencia y el de Santa Gertrudis. Destaca la sillería del coro en madera de nogal de Mateo de Prado, con gran prestigio a nivel nacional.

GAL

### IGREXA DE SAN MARTIÑO PINARIO:

Baixo o deseño de Mateo López de 1590 e a dirección de Benito González de Araújo, en 1620 constrúese a igrexa do mosteiro bieito, na que múltiples artistas cobraron parte. Constrúese unha igrexa en planta de cruz latina dentro dun rectángulo con cabeceira rectangular, flanqueada por senllos espazos rectangulares ás que percorre unha balconada e cubertas por bóveda de canón con falsos casetóns. A nave central conta de novo con similar bóveda, abríndose capelas comunicadas mediante pequenos arcos de medio punto. Constrúese unha cúpula nervada que organiza o espazo da man de Bartolomé Fernández Lechuga.

No século XVIII realizaron obras que modificarían a planta da igrexa, tales como a nova sanxristía por frei Gabriel das Casas, o novo coro alto por frei Tomás Alonso e unha ampliación da capela da nosa Señora do Socorro do arquitecto Casas e Novoa. Posteriormente, tras a cesión dos muros tiveron lugar obras de contención por Peña de Toro.

A igrexa conta cunha fachada plateresca orientada cara ao leste, á cal se accede mediante unha escala ovalada de Plácido Caamíña. É presidida por imaxes da Virxe, San Benito e San Bernardo, alzándose un óculo oval superior que ilumina o interior da igrexa. No frontón sitúase o titular do templo, é dicir, San Martín repartindo a capa cun pobre. Flanquean senllas torres que rematan á altura da fachada ao oponerse o cabido catedralicio ao poder ensombrecer ao templo de peregrinación.

No seu interior podemos ver maxestosas obras tales como o retablo maior barroco de Casas e Novoa coa execución de Romay. Da mesma maneira apreciamos o retablo de San Bieito no norte e o da Virxe Inglesa ao sur do cruceiro. Nas capelas podemos ver os retablos da capela do Socorro, Santa Escolástica, o Cristo da Paciencia e o de Santa Xertrudis. Destaca o cadeirado do coro en madeira de nogueira de Mateo de Prado, con gran prestixio a nivel nacional.

EN

### SAN MARTÍN PINARIO CHURCH:

Designed by Mateo López in 1590 and constructed under the direction of Benito González de Araújo, the church of the Benedictine monastery was built in 1620, with the participation of many artists. The church has a Latin cross plan and is built inside a rectangle with a rectangular front, flanked by separate rectangular spaces surrounded by a balcony and covered by barrel vaults with a false ceiling. The central nave has a similar vault and chapels connected by small semicircular arches. A ribbed dome is built to organize the space designed by Bartolomé Fernández Lechuga.

In the 18th century, works were carried out to modify the church ground plan, such as the new sacristy by Fray Gabriel de las Casas, the new choir screen by Fray Tomás Alonso, and an extension of the Chapel of Our Lady of Relief by the architect Casas y Novoa. Later, after the transfer of the walls, containment works were carried out by Peña de Toro.

The church has a plateresque façade facing east, which is accessible via an oval staircase designed by Plácido Caamíña. The central part, between the door and an oval oculus that illuminates the interior of the church, is presided by statues of the Virgin, Saint Benedict and Saint Bernard. In the pediment we can see the head of the temple, that is, Saint Martin handing his cape to a poor man. On the sides, there are two towers that have the height of the façade, since the Cathedral chapter did not want their height to overshadow the temple of pilgrimage.

Inside we can see majestic works such as the Baroque main altarpiece designed by Casas and Novoa and made by Romay. Likewise, we can see the altarpiece of Saint Benedict on the north side and the altarpiece of the English Virgin on the south side of the transept. In the chapels, we can see the altarpieces of the Relief Chapel, of Saint Scholastica, of the Christ of Patience, and of Saint Gertrude. The choir stalls in walnut wood created by Mateo de Prado are noteworthy and have national recognition.

# Conxunto de San Martín Pinario



## Conxunto de San Martín Pinario San Martín Pinario Complex

ES

### MUSEO/ARCHIVO DIOCESANO:

El monasterio cuenta con un espacio museístico desde 1990-1994 a través del que se puede acceder a la iglesia y en el que están situados además de la sillería del coro propia, la renacentista del siglo XVII que perteneció a la Catedral compostelana. La colección cuenta con distintos espacios, contando hasta doce salas permanentes pertenecientes a antiguas

dependencias del monasterio, en las que se exhibe su colección de pintura, escultura, orfebrería, planchas de grabados, vestiduras litúrgicas y restos arqueológicos, destacando la colección de las piezas de la botica monacal del propio monasterio, la cual pasó a ser pública en el siglo XVII, también objetos de imprenta y un gabinete de historia natural, química y física del monasterio.

De la misma forma, tras sus muros guarda el testigo de los libros y documentos antiguos, puesto que en 1975 con el Arzobispo D. Ángel Suquía Goicoechea se decretó la creación del Archivo Histórico Diocesano en las dependencias. Son custodiados en él los fondos documentales más importantes donde se puede estudiar la historia de la diócesis compostelana. Podemos encontrar múltiples fondos documentales para los que están dotados espacios reservados para el Archivo de los instrumentos y estructuras necesarios.

Cuenta con una sala de consulta, depósito para los fondos y las respectivas medidas de seguridad y conservación de la documentación, siendo la búsqueda facilitada a través de un inventariado y catalogación de documentos que son posibles de consultar gracias a fichas.

GAL

### MUSEO/ARQUIVO DIOCESANO:

O mosteiro conta cun espazo museístico desde 1990-1994 a través do que se pode acceder á igrexa e no que están situados ademais do cadeirado do coro propio, o renacentista do século XVII que pertenceu á Catedral compostelá. A colección conta con distintos espazos, contando ata doce salas permanentes pertencentes a antigas dependencias do mosteiro, nas que se exhibe a súa colección de pintura, escultura, ourivaría, ferros de gravados, vestiduras litúrxicas e restos arqueolóxicos, destacando a colección das pezas da botica monacal do propio mosteiro, a cal pasou a ser pública no século XVII, tamén obxectos de imprenta e un gabinete de historia natural, química e física do mosteiro.

Da mesma forma, tras os seus muros garda a testemuña dos libros e documentos antigos, debido a que en 1975 co Arcebispo D. Ángel Suquía Goicoechea decretouse a creación do Arquivo Histórico Diocesano nas dependencias. Son custodiados nel os fondos documentais más importantes onde se pode estudar a historia da diocese compostelá. Podemos atopar múltiples fondos documentais para os que están dotados espazos reservados para o Arquivo dos instrumentos e estruturas necesarios.

Conta cunha sala de consulta, depósito para os fondos e as respectivas medidas de seguridade e conservación da documentación, sendo a procura facilitada a través dun inventariado e catalogación de documentos que son posibles de consultar grazas a fichas.

EN

### DIOCESAN ARCHIVE AND MUSEUM:

The monastery has a museum space from 1990-1994 through which you can access the church and in which, in addition to its choir stalls, the 17th-century Renaissance choir stalls that belonged to the Compostela Cathedral can be found. The collection is exhibited in different spaces, with up to twelve permanent collection rooms that were former monastery rooms, in which a collection of paintings, sculptures, goldsmiths, engraved plates, liturgical vestments, and archaeological remains are exhibited. Among them, it is noteworthy the collection of pieces from the monastic apothecary of the monastery, which became public in the 17th century, as well as printing objects and a cabinet of natural history, chemistry, and physics from the monastery.

Similarly, the building houses old books and documents, since in 1975 Archbishop Ángel Suquía Goicoechea commissioned the creation of the Diocesan Historical Archive. The most important documentary collections where the history of the Compostela diocese can be studied are kept there. We can find many documentary collections in spaces reserved for the Archive of any necessary instruments and structures.

It has a consultation room and a deposit for funds and it complies with safety and documentation conservation measures. Sheets are available to search the inventory and the catalogue.

# Conjunto de San Martín Pinario



## Conxunto de San Martiño Pinario San Martín Pinario Complex

ES

### SEMINARIO MAYOR:

El monasterio dejó de tener esta función a mediados del siglo XIX, albergando viviendas militares, juzgados de primera instancia y siendo sede del cuartel de Guadalajara. El 1868 se traslada el Seminario Conciliar desde el Colegio de San Clemente a la edificación que tratamos, consiguiendo formar al futuro clero compostelano, siendo sede en la actualidad del Seminario Mayor de la Archidiócesis de Santiago y del Instituto Teológico Compostelano, junto a la Escuela Universitaria de Trabajo Social, la cual depende de la Universidad Compostelana. De la misma forma, tras sus muros también se esconden instalaciones dedicadas a residencia universitaria junto a la hospedería que acoge peregrinos ya desde finales del siglo XVI.

GAL

### SEMINARIO MAIOR:

O mosteiro deixou de ter esta función para mediados do século XIX, albergando viviendas militares, xulgados de primeira instancia e sendo sede do cuartel de Guadalajara. O 1868 trasladouse o Seminario Conciliar desde o Colexio de San Clemente á edificación que tratamos, conseguindo formar ao futuro clero compostelán, sendo sede na actualidade do Seminario Maior da Arquidiocese de Santiago e do Instituto Teólico Compostelán, xunto á Escola Universitaria de Traballo Social, a cal depende da Universidade Compostelá. Da mesma forma, tras os seus muros tamén se esconden instalacións dedicadas a residencia universitaria xunto á hospedería que acolle peregrinos xa desde finais do século XVI.

EN

### MAYOR SEMINARY:

The monastery ceased to operate as such in the mid-19th century to be used as military housing, lower courts, and even the headquarters of the Guadalajara barracks. In 1868 the Council Seminary was transferred from the 'San Clemente' School to this building, in order to train the future Compostela clergy. Today it houses the Major Seminary of the Archdiocese of Santiago and the Compostela Theological Institute, together with the University School of Social Work, attached to the University of Santiago. In addition, behind its walls, we can find facilities of a university residence hall next to a hostel that has been welcoming pilgrims since the end of the 16th century.



## Milladoiro Milladoiro

ES

Localidad perteneciente al municipio de Ames, a tres kilómetros del centro de Santiago de Compostela. Su topónimo da pie a diversas teorías como puede ser el hecho de ser la última localidad del Camino Portugués, o el lugar donde los peregrinos se humillaban al ver la catedral por primera vez, siendo el humilladero. También podría ser el hecho de poder divisarse gracias a su orografía la catedral de Santiago de Compostela, dando lugar al o milladoiro, es decir mirador en castellano.

Actualmente se celebran en él las fiestas de San José, las de la Magdalena en Julio o las de Milladoiro en Agosto. Se puede disfrutar de comercios de todo tipo y espacios públicos destacando los parques infantiles debido al gran número de niños que habitan, ocurriendo de manera paralela con espacios destinados a la tercera edad.

GAL

Localidade pertencente ao municipio de Ames, a tres quilómetros do centro de Santiago de Compostela. O seu topónimo dá pé a diversas teorías como pode ser o feito de ser a última localidade do Camiño Portugués, ou o lugar onde os peregrinos humillábanse ao ver a catedral por primeira vez, sendo o humilladero. Tamén podería ser o feito de poder divisarse grazas á súa orografía a catedral de Santiago de Compostela, dando lugar ao milladoiro, é dicir miradoiro.

Actualmente celébranse nel as festas de San Xosé, as da Madalena en xullo ou as de Milladoiro en agosto. Pódese gozar de comercios de todo tipo e espazos públicos destacando os parques infantís debido ao gran número de nenos que habitan, ocorrendo de maneira paralela con espazos destinados á terceira idade.

EN

Town in the Municipality of Ames, three kilometres from the city of Santiago de Compostela centre. The place-name is open to differing interpretations, for instance, it could refer to the fact that it is the last town in the Portuguese Way or the place where the pilgrims bowed after seeing the cathedral for the first time, hence the name humilladero. It could also refer to the fact that the terrain of this place allows us to see the cathedral of Santiago de Compostela from afar, hence the name o milladoiro, viewpoint in Spanish.

At present many festivities are celebrated there, such as the ones in honour of Saint Joseph or in honour of Mary Magdalene in July, as well as the local festivities in August. You can enjoy shops of all kinds and public spaces among which the playgrounds are one of the most popular due to the large number of children who live there, as well as spaces for the elderly.



# Créditos · Credits

## Promueve · Promove · Promoter:

Fundación Catedral de Santiago



## Dirección y contenidos · Dirección e contidos · Direction and contents:

Ramón Yzquierdo Peiró

## Textos · Texts:

Marina Pérez Toro

Menalia Yáñez Basanta

Lucía Hidalgo Portomeñe

Laura Méndez Vergel

## Diseño y maquetación · Deseño e maquetación · Design and layout:

100x100 Creatividad + Comunicación